



Universidad de Oviedo  
*Universidá d'Uviéu*  
*University of Oviedo*

**Facultad de Formación del Profesorado y Educación**

**Máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y Formación Profesional**

**Se buscan traductores: una programación didáctica basada en el aprendizaje por proyectos para 1º de Bachillerato**

**Looking for new translators: a syllabus proposal focused on project-based learning for 1º Bachillerato**

**On cherche traducteurs : une programmation didactique basée sur la pédagogie de projets pour 1º Bachillerato**

**TRABAJO FIN DE MÁSTER**

Autora: Lucía Alonso Gutiérrez

Tutora: M<sup>a</sup> del Rosario Álvarez Rubio

Julio de 2019

## **RESUMEN**

El presente trabajo tiene como finalidad reflejar los conocimientos adquiridos a lo largo del Máster de Formación para el Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y Formación Profesional de la Universidad de Oviedo, en la especialidad de francés.

El documento se encuentra dividido en tres partes: en primer lugar, se presenta una reflexión relativa a la formación recibida y la experiencia adquirida a lo largo del período de prácticas. A continuación, se incluye un proyecto de innovación, en el cual se integra una programación didáctica para los alumnos de francés de 1º de Bachillerato.

El objetivo principal de dicha propuesta educativa es enseñar gramática francesa a través de la traducción de extractos de textos literarios, utilizando metodologías cooperativas como el Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP). Con ello, también se espera conseguir que los alumnos se interesen por la lectura y por la cultura francófona.

## **ABSTRACT**

The main purpose of this work is to reflect the knowledge acquired along the Master's Degree in Teacher Training in Secondary and Upper Secondary Education and Vocational Training, mention in French.

This Master's Degree Dissertation is divided into three parts. First, there is a reflection concerning the academic training and the experience gained through the internship period. Then, the document included and innovation project, which incorporates a syllabus proposal for 1º Bachillerato students.

The principal aim of this educational project is to teach french grammar across the traslation of extracts from literary texts, by using cooperative methodologies, like project-based learning. By doing so, it is expected that students take an interest in reading and French-speaking culture.

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	5
2. REFLEXIONANDO SOBRE LA FORMACIÓN RECIBIDA .....	6
2.1 REFLEXIÓN A PROPÓSITO DE LAS ASIGNATURAS CURSADAS .....	6
2.2 REFLEXIÓN A PROPÓSITO DEL PERIODO DE PRÁCTICAS .....	10
3. INNOVANDO EN MATERIA EDUCATIVA .....	12
MI PROYECTO DE INNOVACIÓN: IL ÉTAIT UNE FOIS LA GRAMMAIRE ...	12
3.1. Introducción.....	12
3.2 Diagnóstico inicial .....	12
3.3 Justificación y marco teórico .....	15
3.4 Objetivos del proyecto .....	19
3.5 Desarrollo de la innovación .....	21
3.6 Evaluación y seguimiento de la innovación .....	29
4. ELABORANDO UNA PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA .....	31
ON CHERCHE TRADUCTEUR: MI PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA DE FRANCÉS PARA 1º DE BACHILLERATO.....	31
4.1 Contextualización .....	32
4.2 Objetivos de la etapa .....	33
4.3 Contribución de la materia al logro de las competencias clave .....	34
4.4 Organización, secuenciación y temporalización de los contenidos .....	35
4.5. Desarrollo de la programación.....	36
4.6 Metodología.....	91
4.7 Inclusión de las TIC en el proceso de enseñanza- aprendizaje.....	92
4.8. Contribución al PLEI (Plan de Lectura e Investigación) .....	93
4.9. Evaluación .....	94
4.10. Actividades de recuperación.....	97
4.11. Medidas de atención a la diversidad .....	97
4.12. Actividades complementarias y extraescolares .....	98
CONCLUSIÓN.....	100
BIBLIOGRAFÍA .....	101
ANEXOS.....	106

ANEXO I: Cuestionario de evaluación de necesidades en el aula de FLE y de Lengua Castellana.....	106
ANEXO II: INDICADORES DE EVALUACIÓN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN .....	108
ANEXO III: EJEMPLOS DE ACTIVIDADES DE LA PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA.....	111
ANEXO IV: INSTRUMENTOS PARA EVALUAR LA PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA Y EL PROYECTO.....	130

## INTRODUCCIÓN

“La vocación es la espina dorsal de la vida”

- Nietzsche

Estas páginas son el reflejo de un año de mi vida en el que todo ha cobrado mágicamente sentido. De una época de trabajo duro, pero cargada de nuevas ilusiones. Son muchos los caminos que he transitado para llegar hasta aquí, pero me siento orgullosa de poder afirmar con seguridad que enseñando a adolescentes he encontrado mi verdadera vocación y que mi futuro profesional se presenta ahora como algo prometedor.

A lo largo de este trabajo, se puede observar el fruto del aprendizaje adquirido durante el presente curso académico 2018/2019 en el Máster de Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y Formación Profesional de la Universidad de Oviedo.

El presente documento se encuentra dividido en dos partes bien diferenciadas: una invita a la reflexión, la otra, en cambio, nos incita a crear algo nuevo. Dicho de otro modo, la primera de ellas hace un recorrido por la formación recibida, tanto en las asignaturas cursadas durante la realización del máster, como en el centro de prácticas. La segunda, en cambio, comprende la elaboración y el diseño de una programación didáctica, la cual aparece integrada dentro de un proyecto de innovación totalmente inédito, cuyo principal objetivo es mostrar las ventajas que presenta el Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP) y buscar la colaboración de todos los miembros de la comunidad educativa, para tratar de despertar en el alumnado el interés por la lectura y la cultura francófona y, al mismo tiempo, presentar contenidos atractivos para motivar a los estudiantes con el aprendizaje de la gramática francesa a través de la traducción de pasajes literarios.

## **2. REFLEXIONANDO SOBRE LA FORMACIÓN RECIBIDA**

### **2.1 REFLEXIÓN A PROPÓSITO DE LAS ASIGNATURAS CURSADAS**

A lo largo de estos meses, he tenido la oportunidad de cursar una gran variedad de asignaturas, sin las cuales mi periodo de prácticas habría sido menos fructífero. Aunque en términos generales todas las materias me han aportado conocimientos nuevos e interesantes para mi futuro profesional, a continuación me gustaría detallar aquellos aspectos más relevantes, resaltando los puntos más enriquecedores y proponiendo al mismo tiempo algunas posibles mejoras.

En primer lugar, hablaré de la asignatura de “Sociedad Familia y Educación” (SFE). Esta se encuentra dividida en dos grandes bloques: la primera parte la imparte un sociólogo y en ella se resalta el valor de cuestiones como igualdad y género en la educación, entre las que destaca la importancia del respeto a los derechos humanos. La segunda, en cambio, estudia los distintos modelos de familias establecidos en nuestra sociedad y su consiguiente relación e implicación con las instituciones educativas. En mi opinión, esta materia nos ayuda a reflexionar sobre temas como el racismo, el machismo o el lenguaje inclusivo y gracias al segundo bloque he podido comprender mejor la labor realizada por asociaciones como el AMPA y gracias a instrumentos de análisis como las áreas de Epstein, analizar correctamente las actividades llevadas a cabo en mi centro de prácticas. Finalmente, debo señalar que la asignatura es en su mayor parte puramente teórica y que podría resultar de interés dedicar más tiempo a actividades de carácter práctico, de cara a la futura intervención en el aula.

En contraposición, los contenidos impartidos en la asignatura de “Diseño y Desarrollo del Currículo” (DDC) me ha resultado insuficiente para completar mi formación. A pesar de haber aprendido bastantes conceptos que me han sido de gran utilidad, no puedo afirmar que gracias a ella haya logrado elaborar una programación didáctica correctamente, ya que al llegar a otras asignaturas cursadas durante el segundo semestre, los profesores nos han señalado que algunos de los términos manejados no eran los más adecuados. Considero que deberían reestructurarse los contenidos de esta materia y juzgo como algo indispensable el hecho de que los estudiantes que cursen este máster puedan

contar con un modelo de unidad didáctica o con las indicaciones pertinentes para la buena realización de una programación, sobre todo, de cara a las oposiciones.

La asignatura de “Procesos y Contextos Educativos” (PCE) es la más densa y completa de todas las que he cursado. Se encuentra dividida en cuatro bloques, organizados de la siguiente forma:

- Bloque 1: se dedica exclusivamente a la historia de la formación del sistema educativo de enseñanza secundaria, haciendo hincapié en las leyes más significativas en materia de educación. Resulta un poco denso, pero necesario al fin y al cabo, pues al llegar al instituto ya manejábamos con soltura bastantes términos relativos a la documentación del centro.

- Bloque 2: en él se trata de enseñarnos a conseguir un buen clima de aula y a mejorar la convivencia entre el alumnado (así como las relaciones de estos con otros docentes), a través de distintas estrategias como la mediación. Me ha parecido de suma importancia, ya que considero que no se puede llegar a ser un buen docente sin una total implicación en el buen conocimiento de un grupo-clase y sin el desarrollo y la puesta en práctica de valores como la empatía o la inculcación de valores democráticos.

- Bloque 3: esta parte de la asignatura nos descubre la importancia de la acción tutorial y nos brinda las claves para poder llegar a ser un buen tutor o una buena tutora en el futuro. Personalmente, me pareció especialmente interesante, ya que dicha labor está estrechamente relacionada con el Departamento de Orientación, por el cual siento una profunda curiosidad y admiración.

- Bloque 4: el último bloque se destina a la atención a la diversidad. Para mí, ha sido la parte más concisa y mejor estructurada, ya que la profesora nos facilitó unas diapositivas muy ilustrativas, las cuales contenían las pautas de actuación para llevar a cabo en el aula con los diferentes tipos de alumnos con NEE (Necesidades Educativas Especiales) o NEAE (Necesidades Específicas de Apoyo Educativo). A pesar de no haber tenido prácticamente ningún estudiante con estas características durante las prácticas, este material me parece indispensable para mi formación.

Por su parte, la asignatura de “Aprendizaje y Desarrollo de la Personalidad” (ADP) ha sido la que más me ha llamado la atención durante el primer semestre. Las

clases han sido muy dinámicas y sugerentes y gracias a ellas he aprendido mucho sobre cómo funciona la mente de los adolescentes ante algunas situaciones, al mismo tiempo que llegaba a comprender ciertos comportamientos desarrollados por mí misma durante mi época de instituto. Me parece que se imparte de la forma adecuada, pues está bien organizada y los contenidos son los justos y necesarios: la materia no se queda coja, pero tampoco ahonda en temas psicológicos que tal vez fueran demasiado complejos sin haber cursado el correspondiente Grado.

En cuanto a la asignatura de “Complementos para la Formación Disciplinar”, debo hacer una diferenciación entre la materia tratada en la clase común a todas las especialidades de lengua extranjera y aquella específica para las estudiantes de francés. Por un lado, nos encontramos con la parte común, la cual ha resultado realmente esclarecedora a la hora de descubrir documentos como el Pasaporte Europeo de Lenguas, que nos pueden servir para conocer el nivel de las competencias lingüísticas de nuestro alumnado. El punto flaco de este bloque ha sido quizás la dificultad de dar una clase a mis propios compañeros, pues la mayoría de ellos no entendía ni una palabra de francés. El hecho de mezclar a estudiantes de las tres especialidades (inglés, asturiano y francés) resulta bastante enriquecedor, pero al mismo tiempo dificulta la realización de ciertas tareas. Por otro lado, la parte dedicada especialmente a la lengua francesa me ha aportado un montón de bibliografía que resulta interesantísima para la preparación de futuras clases y a raíz de las exposiciones realizadas en el aula, que podrían haber sido más numerosas para eliminar sesiones con mucha carga teórica han surgido ideas realmente originales y provechosas.

Con la llegada del segundo semestre me encontré con una de las asignaturas que más beneficios me ha aportado a lo largo de estos meses: “Innovación Docente e Iniciación a la Investigación Educativa”. En ella aprendimos a elaborar un proyecto de innovación y a llegar a entender y valorar la importancia de este tipo de iniciativas en el ámbito de la educación. La parte más interesante de la asignatura ha sido la puesta en común de los trabajos, así como la celebración de las Jornadas de Innovación Educativa, durante las cuales se expusieron muchas ideas originales que me han servido como fuente de inspiración.



Sin embargo, la asignatura de “Tecnologías de la Información y la Comunicación” (TIC), me ha resultado bastante prescindible, ya que no he aprendido ninguna técnica o herramienta nueva para utilizar en el aula. En mi opinión, esta materia debería ser de carácter optativo para brindar la oportunidad a de iniciarse en las TIC a todo aquel que no maneje con solvencia las nuevas tecnologías, o tal vez contemplar la posibilidad de hacer una reestructuración de los contenidos que la integran, de manera que pueda resultarnos de mayor utilidad a los futuros docentes que ya hemos nacido en plena era digital.

En lo relativo a la asignatura de “Aprendizaje y Enseñanza” se sigue la misma estructura que en “Complementos para la Formación Disciplinar”: existe una parte común a todos los futuros profesores de lenguas extranjeras y otra específica para cada idioma. En lo referente a la parte común, hemos aprendido algunas pautas para programar correctamente, pero también debo decir que deberían suprimirse algunas tareas o contenidos que no nos han servido para nuestra formación como docentes, estableciendo en su lugar más sesiones en las que se enseñe bien a elaborar unidades didácticas que nos lleven a hacer una programación rica en contenidos y acorde con la ley educativa vigente. Por su parte, la clase relativa exclusivamente a la didáctica del francés ha sido bastante más provechosa y aunque es una asignatura con bastante carga teórica y muchas tareas, la profesora ha sabido hacer las sesiones muy amenas y añadir cuestiones prácticas orientadas a hacernos reflexionar sobre nuestra futura labor, al mismo tiempo que perfeccionábamos nuestras competencias lingüísticas en lengua francesa.

Finalmente, me gustaría señalar ciertos aspectos de la asignatura que he tenido como materia optativa: “La Comunicación Social en el Aula”. Aunque las sesiones teóricas fueron en muchas ocasiones bastante densas, resulta interesante porque nos enseña a despertar nuestro espíritu crítico y a transmitir esos conocimientos al alumnado, a través de, por ejemplo, la muestra de *fake news* o de fotografías trucadas. Como ya he señalado anteriormente, lo más iluminador para mi carrera profesional ha sido la puesta en común de los trabajos de mis compañeros, puesto que han desarrollado unas excelentes iniciativas para utilizar de manera atrayente los medios de comunicación, con el fin de contribuir a la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje.

## 2.2 REFLEXIÓN A PROPÓSITO DEL PERIODO DE PRÁCTICAS

“Nuestras imperfecciones nos ayudan a tener miedo. Tratar de resolverlas nos ayuda a tener valor”

Vittorio Gassman, Premio Príncipe de Asturias de las Artes (1997)

El pasado 17 de mayo acudí al centro municipal Ateneo de la Calzada (Gijón) como invitada a la graduación de los alumnos de 2º de Bachillerato del centro en el que realicé las prácticas. Fue allí, sentada en una de aquellas butacas, donde me puse a pensar en todo lo que esta experiencia había significado para mí. Y es que entre esas cuatro paredes aprendí muchas cosas que merecen la pena ser recordadas.

En primer lugar, logré llegar a manejar con soltura algunos conceptos relativos a la legislación vigente y a la documentación del centro que, a pesar de haber sido explicados en clase, no había interiorizado del todo hasta poder observarlos en su contexto y trabajar con ellos. Algunos ejemplos relativos a esto son, por ejemplo, la Comisión de Coordinación Pedagógica (CCP) o la Programación General Anual (PGA).

Por otra parte, también fui capaz de ponerme en la piel de todos aquellos profesores que me habían dado clase durante mi época de instituto: comprendí que puede resultar difícil enfrentarse a un grupo de adolescentes, que no es sencillo trabajar siempre con ellos. Pero también pude comprobar que, mayoritariamente, ejercer la docencia es el trabajo más gratificante que conozco, ya que, salvo en contadas excepciones, si enseñas algo con pasión y cariño, tus alumnos te devuelven todo ese amor y alegría multiplicado por dos.

Pero si algo resume con creces mi experiencia durante las prácticas es la palabra **familia**. Estar dando clase en un instituto de barrio en el que todos eran como una gran piña, consiguió que se derrumbasen todos los prejuicios que se habían formado a mi alrededor relativos a la ubicación del centro. Gracias a ese clima tan cálido que reinaba en el instituto, la rutina se convirtió en algo realmente agradable durante esos tres meses y el observar la fuerte unión del claustro, las familias y el equipo directivo (que luchaban con

ahínco por sacar un montón de actividades adelante) me hizo abandonar la idea de que la convivencia en la mayoría de los centros de educación secundaria es difícil o incluso insostenible.

Aunque por desgracia no todo funciona a la perfección en este instituto —ya que cuenta con un porcentaje de más del 30% de abandono escolar y de absentismo—, todos los agentes que conforman la comunidad educativa del centro se encuentran coordinados y, en su gran mayoría, se muestran realmente empáticos con sus estudiantes y se esfuerzan por conseguir que cada vez sean más los que consiguen labrarse un buen futuro profesional.

En definitiva, mi periodo de prácticas me ha servido para establecer lazos afectivos, que espero sean duraderos y constatar una vez que a pesar de que la perfección es algo imposible de alcanzar (tanto en materia educativa como en otros campos), lo que realmente importa es que las personas que forman parte de una institución estén fuertemente unidas y se preocupen de verdad por el elemento que da realmente vida a cualquier instituto: los alumnos.

### **3. INNOVANDO EN MATERIA EDUCATIVA**

#### **MI PROYECTO DE INNOVACIÓN: IL ÉTAIT UNE FOIS LA GRAMMAIRE**

##### 3.1. Introducción

“¿Para qué sirve estudiar gramática?” “¿Otra vez esa lista de verbos? ¡Qué rollo!” “No me gusta leer”. Seguro que todo aquel que lea esto, sea estudiante o profesor, estará familiarizado con alguna de estas frases, tal vez por haberlas pronunciado personalmente o simplemente por tener que escuchárselas a diario a sus alumnos, hijos, compañeros o amigos.

El proyecto de innovación educativa *Il était une fois la grammaire* nace como respuesta a estas deficiencias del sistema, a estas declaraciones que no deberían ser ya pronunciadas. Esta iniciativa tiene como objetivo principal, enseñar gramática francesa utilizando como soporte la literatura y la cultura francófona. Las actividades que se llevarán a cabo variarán en función de la edad del alumnado y estarán destinadas, principalmente, a mejorar las distintas competencias lingüísticas y tratar de fomentar el gusto por la lectura y la creación literaria.

A lo largo del desarrollo la innovación, se pondrán en marcha metodologías cooperativas y colaborativas, ya que el proyecto se encuentra integrado dentro del Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP). Con esto, se busca presentar los contenidos del currículo de una forma que resulte atractiva para el alumnado, a través del trabajo con diversos textos que incluyan temáticas afines a sus intereses, para lograr despertar así la curiosidad de los estudiantes y tratar de paliar la desmotivación que surge a menudo en las clases de gramática francesa.

Además, está pensado para que participe en él toda la comunidad educativa (profesores, alumnos, familias...), mejorando así su integración en el centro.

##### 3.2 Diagnóstico inicial

- **Ámbitos de mejora**

La idea de este proyecto nace tras la constatación de la escasa motivación que muestran los estudiantes de Educación Secundaria por el estudio de la gramática francesa. Los alumnos afirman estar hartos de metodologías basadas en la mera repetición de conocimientos (listas de conjugaciones verbales, de preposiciones...) y suelen aburrirse en las sesiones puramente teóricas. Además, su interés por el mundo de la literatura es casi nulo, a juzgar por los grupos con los que he trabajado durante el periodo de prácticas, debo señalar que casi ninguno lee con asiduidad, lo que se ve reflejado lo que se ve reflejado en sus redacciones de Lengua Castellana o incluso en sus exámenes de Historia, que demuestran que un gran porcentaje de estudiantes tiene una escasa base cultural y una forma de expresarse poco adecuada para su edad.

Además de cambiar la dinámica de las clases de gramática para que los alumnos muestren interés por esta disciplina y dejen de verla aburrida e imposible de entender, con este proyecto se busca reforzar el PLEI (Plan de Lectura e Investigación) del centro y conseguir que los alumnos se interesen por los libros, ofreciéndoles un amplio abanico de lecturas posibles y ayudándoles a mejorar su expresión escrita, haciéndoles ver que ellos también pueden crear literatura. Por último, se busca que los estudiantes y el instituto al completo se familiaricen y aprendan a trabajar por proyectos. Por esta razón, los docentes recibirán al inicio del curso escolar un curso de formación para aprender a trabajar con estas metodologías. Por su parte, las familias también deberán contribuir a la buena realización del proyecto implicándose directamente en algunas de las actividades que van a ser llevadas a cabo como, por ejemplo, la puesta en escena de algunos textos o la organización de gymkanas en el centro educativo. La colaboración de las familias servirá, por tanto, para mejorar el grado de participación de estas en el instituto y lograr un mayor acercamiento al proceso de enseñanza-aprendizaje de sus hijos o tutelados.

- **Contexto**

Este proyecto parte de mi experiencia con los grupos del centro de prácticas y está pensado para cubrir ciertas carencias que serían detectables, asimismo, de manera general en los centros de Enseñanza Secundaria. Mi instituto de referencia se encuentra ubicado en La Calzada, un barrio gijonés donde abundan las familias humildes y existe, además,

una gran diversidad cultural, debido a la mayoritaria presencia de diferentes etnias y comunidades religiosas como, por ejemplo, la gitana o la musulmana. Teniendo en consideración dicho contexto social, me gustaría señalar un par de aspectos que guardan una estrecha relación con la fundamentación y el motivo de la creación del proyecto:

En primer lugar, la situación familiar de muchos de los alumnos hace que posean un escaso bagaje cultural. Algunos de ellos provienen de familias conflictivas o simplemente tienen padres que consideran que la enseñanza de la literatura y el aprender a valorar la misma, no son una prioridad en la formación de los estudiantes.

Desde otra perspectiva, jugamos con la gran ventaja de la cohabitación de numerosas culturas dentro de un mismo centro escolar, lo cual nos permite trabajar la interculturalidad en el aula y, tal vez, despertar el interés de algún alumno de una etnia diferente para así convertirlo en el transmisor de su propia cultura.

Por otro lado, juzgo importante señalar que este IES está inmerso en varios proyectos creados por un docente del Departamento de Francés que es embajador de la plataforma E twinning<sup>1</sup>, de entre los cuales me gustaría mencionar especialmente aquel que se desarrolla con los alumnos de 1º de Bachillerato: *Raconte-moi une histoire* (“Cuéntame una historia”), que se basa en trabajar en el aula distintas actividades teniendo como soporte los cuentos infantiles, fundamentalmente aquellos que pertenecen a autores francófonos. A través de dicha iniciativa, los estudiantes practican y aprenden francés y, al mismo tiempo, su interés por el mundo de la literatura aumenta progresivamente, como he podido comprobar durante el período de prácticas.

En cuanto a los departamentos implicados en el proyecto, estos serían, principalmente, el de Francés y el de Lengua Castellana y Literatura. Estos contarán, a su vez, con la colaboración puntual de algunos docentes pertenecientes al Departamento de Geografía e Historia y al de Educación Plástica y Visual. Los primeros de ellos, participarán en actividades relativas al asesoramiento de los alumnos de 1º de Bachillerato en posibles consideraciones históricas surgidas durante la labor de traducción (véase el plan de actividades). Por su parte, los profesores de Plástica ayudarán en aspectos relativos a la representación de los textos, tales como la escenografía y en cuestiones relacionadas con la escritura creativa y el mundo del arte como, por ejemplo, la elaboración de caligramas.

### 3.3 Justificación y marco teórico

*“Debemos suponer que todo profesor que esté comprometido en cualquier proceso educativo, está motivado a educar a sus alumnos” (G. Boylan, La importancia de la motivación en el proceso de aprendizaje)*

Dado que el eje central de este proyecto se articula en torno al fomento de la lectura y la creación literaria, será necesario señalar algunos estudios o experiencias relacionados con dicha temática, los cuales servirán de apoyo para el desarrollo de esta innovación educativa.

En los últimos años son cada vez más numerosas las encuestas e investigaciones que demuestran que la población española no muestra un excesivo interés por la literatura, ya que aunque el porcentaje de lectores ha aumentado significativamente desde el año 2012 (sobre todo el número de mujeres), aún nos encontramos muy por debajo de la media europea. Los artículos de prensa también señalan la presencia de un lector infantil bastante activo, que por desgracia reduce sus hábitos lectores a partir de los 14 años, produciéndose así el consiguiente empobrecimiento de la expresión escrita. Los números de periódicos del ABC pertenecientes al último año así lo señalan, ostentando titulares tales como " El 40,3% de los españoles no lee nunca o casi nunca" o "¿Se escribe mal en España?". A pesar de que las expectativas no parecen ser muy halagüeñas, aún no está todo perdido. Como bien señala Montserrat Colomina, " a lo largo de los años he podido constatar que la supuesta reticencia de los adolescentes hacia la lectura puede transformarse en interés auténtico" (2004: 5) si se les ofrecen los materiales didácticos adecuados. En su obra *Creecer entre líneas: Materiales para el Fomento de la Lectura en Educación Secundaria*, esta profesora barcelonesa propone una serie de actividades para realizar en la asignatura de Lengua Castellana y Literatura, que tratan de despertar el espíritu creativo del alumnado.

Además, las TIC y los recursos online están cada vez más presentes en nuestras vidas, por lo que también es necesario mencionar algunas iniciativas que servirían de ejemplo o serían de interés para la buena realización del proyecto.

La primera de ellas es *Proyecto Ciceros*, una sección dentro de la página oficial de ‘Recursos TIC’ del Ministerio de Educación que incluye numerosas actividades de animación a la lectura, así como algunas oraciones para practicar el análisis sintáctico y un apartado para entrenarse en la elaboración de comentarios escritos, para lograr así mejorar la expresión escrita y la ortografía del alumnado.

- Otra página que puede resultar de interés es el blog de aula de Javier Escajedo, titulado *El tinglado*, que incluye seis historias que encierran una moraleja o enseñanza. Estas actividades están pensadas para ser realizadas con los alumnos de Educación Primaria, para que estos empiecen a reflexionar y a interesarse por la lectura a edades tempranas.

- Por último, me gustaría hacer referencia al proyecto de fomento de la lectura *Booktubers* de María Lluïsa Quetgles y Lurdes Ferrà en el colegio Sant Josep Obrer en Palma de Mallorca, en el cual los estudiantes se convertían en youtubers de la crítica literaria y creaban códigos QR que enlazaban con los vídeos sobre libros que colgaban en la web. Con este proyecto, algunos alumnos consiguieron despertar su pasión por la literatura.

Por otro lado, este proyecto también busca luchar contra el desinterés mostrado por el alumnado en las clases de gramática francesa, a través de la introducción en el mundo francófono y en la creación literaria. Para llevar a cabo dicha práctica, sería de gran provecho la utilización del texto *44 petits ateliers d'écriture*, escrito por JC Peton y LP Camille Jullian. Este documento contiene diferentes técnicas narrativas que incitan a la escritura creativa, como la creación de lipogramas, de caligramas y de retratos chinos<sup>1</sup> y resulta de gran interés para niveles intermedios y/o avanzados de francés (aunque los materiales se pueden adaptar casi a cualquier clase). En palabras de los doctores en lingüística Renata Aiala y Renato de Mello: « les textes littéraires, avec toute leur diversité, peuvent devenir un instrument important d'acquisition et de perfectionnement de la langue et peuvent rendre les plus grands services sur le plan pédagogique » (2015 :15)

Por otro lado, a partir de la publicación de la LOMCE (2013) se establece en nuestro país un modelo curricular de carácter transversal y dinámico, cuyo eje central son las siete

---

<sup>1</sup> Creación literaria que sirve para presentarte ante la clase de manera original completando estructuras del tipo “si fuera un animal sería... / si fuera una profesión sería...”



competencias clave. Por esta razón, actualmente se considera el Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP) como la metodología más apropiada para garantizar la adquisición de las competencias. A través del ABP, los estudiantes trabajan de manera relativamente autónoma y muestran un alto nivel de implicación y cooperación, ya que este se basa en adquirir los conocimientos pautados en la programación, mediante un proceso de creación e investigación por parte del alumnado. Su trabajo culmina con la presentación de un producto final ante todo el centro (o incluso instituciones de otros países), para garantizar su difusión y su buen funcionamiento.

Por esta razón, podemos afirmar que con esta iniciativa se busca fomentar las metodologías de carácter cooperativo entre el alumnado, a través de las cuales todos tienen que implicarse de igual manera en todo el proyecto en su conjunto y no repartirse las tareas equitativamente, despreocupándose así del trabajo ajeno.

Sin embargo, aunque predominen este tipo de aprendizajes y metodologías, también se debe señalar la presencia de lecciones magistrales participativas de carácter puntual, como por ejemplo, las sesiones iniciales en las que se familiariza un poco a los alumnos con los contenidos del proyecto o los talleres impartidos por los diferentes profesionales.

“En el modelo de aprendizaje basado en proyectos se encuentra la esencia de la enseñanza problemática, mostrando al estudiante el camino para la obtención de los conceptos. El ABP implica formar equipos conformados por personas con perfiles diferentes, áreas disciplinares, profesiones, idiomas y culturas que trabajan juntos para realizar proyectos con el propósito de solucionar problemas reales. Estas diferencias ofrecen grandes oportunidades para el aprendizaje y preparan a los estudiantes para trabajar en un ambiente y en una economía cambiante” (Maldonado, 2008:160)

Asimismo, sería conveniente resaltar otro aspecto a tener en cuenta para la realización de este proyecto de innovación: la importancia de llegar a tener unos alumnos motivados. Conseguir despertar el interés por el francés (o por cualquier otra asignatura) en un grupo de adolescentes no es tarea sencilla, pero el hecho de intentarlo se considera una característica inherente a cualquier buen docente.

En su cuarta acepción, la RAE define el término “motivar” como estimular a alguien o despertar su interés. Es una verdad innegable el hecho de que los alumnos se sienten más estimulados en clase cuando la temática de la que se está hablando resulta de su agrado. Es una verdad innegable el hecho de que los alumnos se sienten más estimulados

en clase cuando la temática de la que se está hablando resulta de su interés. Por esta razón, se ha procedido a la elaboración de un cuestionario de evaluación de necesidades en el aula de FLE (Français Langue Étrangère) y de Lengua Castellana, el cual se repartirá entre los estudiantes a principios de curso para tener una visión realista del panorama actual y poder así llegar a descubrir aquello que más echan en falta en clase o a conocer algunos temas de actualidad que acrecienten sus ganas de aprender (véanse anexos). A pesar de la diversidad existente entre los distintos grupos clase, el objetivo principal de un profesor es poner a disposición de sus alumnos una serie de informaciones que les permitan establecer conexiones con situaciones de la vida cotidiana y activar conocimientos, es decir, apostar por un aprendizaje significativo. Al mismo tiempo, el docente no debe tan solo crear en el aula una atmósfera motivadora e incentivar las capacidades de trabajo y participación del alumnado inculcar a sus estudiantes, también sentirse él mismo orgulloso, realizado y motivado con lo que hace, puesto que así le será más sencillo transmitirlo a la clase. Gracias a esta estrategia de retroalimentación, el alumno podrá adquirir un nivel de competencia aceptable dentro del área de conocimiento que está estudiando.

Por último, juzgo necesario señalar la importancia de la dramatización en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Durante el periodo de prácticas, he podido observar que por lo general los alumnos tienen miedo a expresarse oralmente en francés, bien por miedo al ridículo o por no querer destacar frente al resto. Dado que la expresión oral es uno de los bloques fundamentales de la enseñanza de lenguas extranjeras, se deben fomentar en el aula prácticas como los debates o las exposiciones orales. Pero ¿por qué apostar por el teatro? Como señala el psicólogo Jean Piaget a lo largo de numerosos estudios, el juego es fundamental para el desarrollo cognitivo, no solo en edades tempranas, sino también cuando nos acercamos a la edad adulta.

“El teatro no es más que una forma de juego, de ahí que en muchas lenguas interpretar se designe con la palabra jugar: jouer en francés o to play en inglés. El teatro permite al estudiante jugar a ser otro y liberarse de los roles aprendidos (...) Al mismo tiempo, la práctica teatral representa una preparación para la vida, puesto que todos desempeñamos uno o distintos papeles en los diferentes ámbitos de nuestras relaciones” (Martínez Cobo, 2007:147)

Además, desde el punto de vista meramente lingüístico, la dramatización en el aula de Secundaria es una excelente herramienta educativa para mejorar no solo aspectos de las competencias lingüísticas, sino también pragmáticas, discursivas y sociolingüísticas.

Podemos afirmar, por tanto, que la utilización de las representaciones teatrales en clases de idiomas, no solo es un elemento motivador para los alumnos, puesto que al mismo tiempo hace que mejoren notoriamente su gramática, su pronunciación e incluso la entonación propia de esa lengua.

“En efecto la sistematización e integración de la gramática y del léxico, o el trabajo sobre la pronunciación y entonación siempre en armonía con el cuerpo son algunas de las ventajas más visibles. Pero también la motivación que esta práctica puede despertar en los alumnos, el trabajo que se lleva a cabo para vencer la inhibición o los ejercicios de improvisación pueden ayudar a derribar obstáculos de tipo emocional que también aparecen en el aprendizaje de una lengua extranjera” (Corral, A. 2012: 120).

### 3.4 Objetivos del proyecto

- **Objetivos generales y resultados esperados**

El proyecto *Il était une fois la grammaire* pretende **conseguir que todos los miembros de la comunidad educativa aúnen sus fuerzas para sacar adelante una iniciativa destinada a presentar de una forma más atractiva para el alumnado los contenidos de gramática francesa**. Además, los alumnos mejorarán y/o adquirirán las siete competencias clave a lo largo del curso académico. Por otro lado, se espera reducir el porcentaje de alumnado que manifiesta desinterés o apatía en las clases de francés y, en contraposición, aumentar el número de adolescentes que afirma tener interés en la lectura.

- **Objetivos específicos**

En relación a los contenidos de 1º y 2º ESO (Nivel A1/A2)

- Adquirir estructuras gramaticales sencillas en francés.
  - Presente de indicativo
  - Imperativo
  - La negación
  - Passé Composé. Formación y auxiliares. Participios en é
  - Futur Simple / Futur Proche
  - Condicional
- Saber manejar correctamente aplicaciones online, tales como WordPress o Kahoot.

- Respetar la disparidad de opiniones y los distintos enfoques de las actividades propuestas.
- Desarrollar ciertas dotes de interpretación.
- Comenzar a adentrarse en el mundo de la literatura francófona y en la diferenciación de los distintos géneros literarios.

En relación a los contenidos de 3º y 4º ESO (Nivel C1)

- Mejorar la expresión escrita en la asignatura de Lengua Castellana y Literatura:
  - Caracterización de las palabras por su forma y su función
  - El enunciado. La Oración. Sujeto y predicado. Concordancia entre sujeto y predicado. Presencia y ausencia del sujeto. Oraciones impersonales.
  - La oración simple y su clasificación. La oración compuesta. Oraciones yuxtapuestas. Oraciones coordinadas.
  - La oración compuesta por subordinación: subordinadas sustantivas y subordinadas adjetivas.
  - Las oraciones subordinadas adverbiales: de lugar, de tiempo, de modo, consecutivas y comparativas.
  - Estructura de la palabra.
  - Procedimientos para la formación de palabras
- Saber manejar correctamente aplicaciones online, tales como WordPress o Kahoot.
- Respetar la disparidad de opiniones y los distintos enfoques de las actividades propuestas.
- Desarrollar la creatividad literaria.
- Trabajar la diferenciación de los distintos géneros literarios, haciendo especial hincapié en la literatura francófona.

En relación a los contenidos de 1º Y 2º de Bachillerato (Nivel B1/B2)

- Reforzar las estructuras gramaticales estudiadas anteriormente en las clases de lengua francesa:
  - Presente de indicativo
  - Imperativo
  - La negación
  - PasséComposé. Formación y auxiliares.

- Futur Simple / Futur Proche
- Condicional
- Oraciones impersonales
- Presente de subjuntivo
- Saber manejar correctamente aplicaciones online, tales como WordPress o Kahoot.
- Respetar la disparidad de opiniones y los distintos enfoques de las actividades propuestas.
- Iniciarse en la labor traductológica, a través del manejo de textos literarios y periodísticos
- Hacer un breve recorrido por los distintos géneros literarios, focalizando la atención en aquellas obras pertenecientes a autores de habla francesa.

### 3.5 Desarrollo de la innovación

- **Plan de actividades**

Se plantean en torno a veinte actividades para cada etapa educativa, las cuales serán llevadas a cabo a lo largo de dos años escolares. Estas serán realizadas en clase de francés, excepto en el caso de 3º y 4º de ESO, cursos en los cuales el proyecto se llevará a cabo desde la asignatura de Lengua Castellana y Literatura. Las actividades que se llevarán a cabo variarán en función de la edad del alumnado y estarán destinadas a mejorar las distintas competencias lingüísticas. Los alumnos de 3º de ESO (y futuros alumnos de 4º) se encargarán de crear textos inéditos que integren las estructuras gramaticales anteriormente pautadas en la clase de Lengua Castellana y Literatura, para mejorar así su expresión escrita en lengua materna, mientras que los estudiantes más jóvenes representarán y/o recitarán en el aula de francés dichas creaciones para adquirir así los contenidos gramaticales que marcan la programación y el currículo. Por su parte, los alumnos en los que se centrará mi TFM, es decir, los de 1º de Bachillerato (y futuros alumnos de 2º), se convertirán en traductores que deberán transcribir al francés las distintas historias escritas por sus compañeros con el fin de que estas sean aplicables para la clase de FLE, mientras que simultáneamente refuerzan toda la gramática francesa estudiada a lo largo de la ESO.

Cabe destacar que la introducción de la traducción en el currículo es un recurso muy valioso a la hora de enseñar lenguas extranjeras, puesto que “la lengua materna condiciona la forma de pensar y, por extensión, condiciona la lengua en que se aprende una lengua extranjera. Influye en la pronunciación, en la elección de palabras, en el orden de los elementos de una oración, etc. Traducir implica contrastar dos lenguas y eso permite explorar sus puntos más fuertes y débiles”(A. Duff, 1991:6).

La organización de este proyecto se puede entender como una metáfora de las fases por las que pasa una obra literaria, desde su creación hasta su consiguiente representación y difusión (siendo traducida por el camino a numerosas lenguas), siendo los distintos grupos de alumnos los distintos alumnos de una misma cadena productiva.

Debido al grado de complejidad del proyecto propuesto, los alumnos recibirán ciertas ayudas o apoyos que se articularán en torno a sesiones de formación complementaria. En primer lugar, los alumnos de 1º y 2º de ESO gozarán de dibujos que ilustren los textos que deben representar y de la traducción al español de algunos fragmentos o expresiones, para facilitar su comprensión y posterior interpretación. Por otro lado, los de 3º y 4º de ESO deberán tener presente el destinatario de sus textos, adaptando su nivel de redacción. Por último, los de Bachillerato, tendrán también que adaptar su nivel lingüístico a un A2 de cara a las traducciones realizadas.

Las actividades que componen este proyecto educativo, se articulan en torno a tareas, las cuales serán especificadas y desarrolladas más adelante, en relación exclusivamente a los alumnos de Bachillerato, ya que ellos son los destinatarios de la programación didáctica posteriormente explicitada. Además, se tiene en cuenta el hecho de que durante una posible futura realización del proyecto, algunas de estas actividades sean modificadas, pospuestas o suprimidas, en función de las demandas y de la retroalimentación recibida por parte del alumnado.

#### Esquema de las actividades planteadas para 1º y 2º ESO

1. Littérature, c'est quoi?: primer acercamiento al género literario.
2. Taller de interpretación.
3. Preparación del primer texto para un posterior ensayo.

4. *Paris, ville bohème* : dossier cultural a propósito de la capital francesa, haciendo especial hincapié en la literatura. A partir del mismo pueden surgir numerosas tareas.
5. Lectura y ensayo del primer texto traducido y adaptado por los alumnos de Bachillerato
6. Sesión de repaso (a propósito de la gramática trabajada).
7. Representación del primer texto traducido y adaptado por los alumnos de Bachillerato
8. *Moules frites vs chocolat* : actividad similar a la cuarta, pero en relación con Bélgica y Suiza.
9. Preparación del segundo texto para un posterior ensayo.
10. Ensayo del segundo texto traducido y adaptado por los alumnos de Bachillerato
11. Kahoot de verbos.
12. Representación del segundo texto traducido y adaptado por los alumnos de Bachillerato
13. *Le Québec est français*: actividad similar a la cuarta, pero en relación a Canadá
14. Preparación del tercer texto traducido y adaptado por los alumnos de Bachillerato
15. *44 petits ateliers d'écriture* : los alumnos trabajarán con un documento de escritura creativa.
16. Ensayo del tercer texto. traducido y adaptado por los alumnos de Bachillerato
17. Crea tu propio kahoot (de contenido gramatical).
18. Representación del tercer texto traducido y adaptado por los alumnos de Bachillerato
19. *Au dehors de l'hexagone*: descubrir las colonias de ultramar.
20. Preparación del cuarto texto traducido y adaptado por los alumnos de Bachillerato
21. Ensayo del cuarto texto traducido y adaptado por los alumnos de Bachillerato

22. Gymkana gramatical: organizada por los pasillos del IES con la colaboración de distintos docentes.

23. Representación del cuarto texto traducido y adaptado por los alumnos de Bachillerato.

24. Tarea final: “La oca gramatical”: elaboración de un tablero del juego de la oca compuesto por casillas en las que aparezcan preguntas de contenido gramatical. El jugador avanzará siempre y cuando adivine la respuesta. Esta tarea tiene como objetivo conseguir que los alumnos repasen los contenidos presentándolos de una manera atractiva y que, a su vez, se sientan los constructores de su propio aprendizaje.

#### Esquema de actividades planteadas para 3º y 4º ESO

1. Los tres grandes géneros literarios.
2. Taller de creación literaria.
3. Elaboración del primer texto.
4. Navegando entre glosas y romances.
5. ¿Qué es para ti la literatura?
6. Puesta en común del primer texto.
7. De Jardiel Poncela a Molière (género teatral): se establece el estudio de la comparación de estos dos autores (uno español y otro francés) para estudiar la comedia en el teatro, subgénero que suele agradar a los alumnos.
8. Elaboración del segundo texto.
9. Figuras célebres de la narrativa española y francesa.
10. Puesta en común del segundo texto.
11. Elaboración del tercer texto.
12. De los sonetos al verso libre.
13. Kahoot de Premios Nobel de Literatura.
14. Puesta en común del tercer texto.
15. Lipogramas, acrósticos y otras formas de crear arte.
16. Elaboración del cuarto texto.
17. Mensaje en una botella (redactado por los propios alumnos).
18. Puesta en común del cuarto texto.



19. Tarea final: “Extra, extra”: creación de un periódico escolar que contenga composiciones escritas elaborados por los propios alumnos. Esta tarea tiene como objetivo consolidar una nueva actividad en el instituto con la que puedan continuar las nuevas generaciones y dar visibilidad al mismo dentro de la comunidad educativa.

#### Esquema de actividades planteadas para 1º y 2º de Bachillerato

1. La historia de la Torre de Babel: texto para descubrir el origen de las distintas lenguas.
2. Charla impartida por el equipo de Reguero Traducciones.
3. Traducción literaria: utilizando como soporte el libro *La grammaire est une chanson douce*.
4. Breve recorrido por los géneros literarios: autores francófonos.
5. La dificultad de traducir figuras retóricas y frases hechas.
6. Análisis y traducción del primer texto, destinado a los alumnos más jóvenes
7. Puesta en común del primer texto.
8. ¿Y si formamos un partido político?
9. Al Parlamento hemos de ir: practicar las cartas de motivación.
10. Análisis y traducción del segundo texto, destinado a los alumnos más jóvenes
11. Puesta en común del segundo texto.
12. ¿Qué implica ser traductor?: pequeño debate a partir de un texto perteneciente al blog de una traductora.
13. La traducción teatral (a partir de la lectura *Le malade imaginaire* de Molière).
14. Análisis y traducción del tercer texto, destinado a los alumnos más jóvenes
15. Puesta en común del tercer texto.
16. Traductores a pie de calle (traducir al francés carteles publicitarios de nuestra vida cotidiana).
17. Creando caligramas (a partir de la lectura de *Calligrammes* de Guillaume Apollinaire).

18. Análisis y traducción del cuarto texto, destinado a los alumnos más jóvenes

19. Puesta en común del cuarto texto.

20. Tarea final: “Instituto busca traductores”. Los alumnos deberán traducir en la página web del centro, el apartado relativo a la historia y la localización del mismo. Esta tarea tiene como objetivo facilitar la accesibilidad de los alumnos de Besançon (Francia) y sus familias, con los que el instituto realiza intercambios cada año.

- **Agentes implicados**

Los agentes implicados en la realización de esta innovación educativa son:

- El equipo docente, el cual engloba a profesores que imparten las materias de Francés, Lengua Castellana y Literatura, Geografía e Historia y Educación Plástica y Visual.

- El equipo organizativo que se divide, a su vez, en:

- Aulas: para la realización del proyecto se contará con aulas ordinarias, así como con el salón de actos, la sala de informática y el aula de artes plásticas.

- Grupo clase: se encontrarán involucrados en el proyecto todos los alumnos del centro que cursen francés y estén en 1º y 2º ESO o en Bachillerato y los alumnos de Lengua Castellana y Literatura de 3º y 4º ESO.

- Equipo directivo, que coordina la colaboración con agentes externos al centro y da su consentimiento para la realización de ciertas actividades en el mismo.

- En cuanto a agentes externos de carácter socio- institucional, el instituto cuenta con la colaboración del Ayuntamiento de Gijón para llevar a cabo una labor de difusión y con la posible impartición de talleres de literatura organizados por la Laboral Ciudad de la Cultura.

- **Materiales de apoyo y recursos necesarios**

A continuación, se procederá a enumerar los materiales y recursos necesarios para llevar a cabo el proyecto:

- Equipos informáticos, necesarios para la realización de posibles búsquedas, pequeñas tareas de investigación y, en especial, para la creación del blog digital que será el principal reflejo de la iniciativa.

- Manuales, libros o artículos relativos a los distintos géneros literarios, así como textos de autores francófonos.

- Fichas de gramática francesa.

- Disfraces y/o decorado.

- Manuales, libros o artículos relativos a la traducción literaria y a la labor realizada por los profesionales del gremio.

- Cartulina “tamaño mural” para la realización del producto final, así como los materiales pertinentes para su elaboración y decorado: lápices, rotuladores, acuarelas...

Aparte de los recursos anteriormente citados, es necesario hacer mención de otros también necesarios para que el proyecto llegue a buen puerto:

- Debido a que esta idea se basa en trabajar siguiendo el método de Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP), podría ser necesaria la realización de unas jornadas de formación para el profesorado que no esté familiarizado con este tipo de prácticas.

- Por otro lado, se intentará contactar con el Ayuntamiento de Gijón para la posibilidad de disfrutar de talleres de interpretación, creatividad literaria y cómic, los cuales se realizan con frecuencia en la ciudad.

- **Fases del proyecto y cronograma**

- FASE DE PLANIFICACIÓN

- Se llevará a cabo durante la primera quincena del mes de septiembre y tiene como finalidad sentar las bases del proyecto, presentarlo ante el equipo directivo y organizar las distintas actividades.

- La primera actividad desarrollada en el mes de septiembre será el desarrollo de un pequeño curso de formación en ABP dirigido a todos aquellos docentes que

vayan a participar en el proyecto y no estén familiarizados con ese tipo de metodologías.

- A continuación, se procederá a repartir encuestas entre el alumnado de todos los niveles (ESO y Bachillerato) para sondear la viabilidad del proyecto y proceder a hacer pequeñas modificaciones en función de los intereses o gustos de los estudiantes.

- Una vez hecho esto, tendrá lugar la elaboración del cronograma de actividades propuestas para gestionar el tiempo disponible.

- Finalmente, se presentará el proyecto ante el Equipo Directivo y, si este cuenta con la aprobación del mismo, se procederá a la contratación de colaboradores (agentes externos) y comenzará su puesta en marcha.

#### -FASE DE DESARROLLO

- Esta fase tendrá lugar durante la primera y la segunda evaluación (de septiembre a abril, aproximadamente) y será la más larga y compleja. Los alumnos más pequeños se encargarán de representar una serie de textos en la clase de francés, mientras que los de 3º y 4º serán los encargados de elaborar dichas creaciones literarias. Por su parte, los alumnos de Bachillerato, tendrán como tarea ejercer como traductores. Por esta razón, las actividades variarán en función del curso al que estén dirigidas, siendo la enseñanza de la literatura y su difusión un eje común para todo el alumnado.

#### -FASE DE RETROALIMENTACIÓN Y DIFUSIÓN

- La última fase se desarrollará a lo largo del último trimestre (de abril a junio) y constará, a su vez, de tres partes bien diferenciadas:

- **CREACIÓN DE POSTERS LITERARIOS POR PARTE DEL ALUMNADO:** cada estudiante deberá elegir entre varias obras literarias propuestas, leerla y presentar un póster a modo de reseña que será colgado en los pasillos del centro. Además, deberán elaborar un vídeo en el que aparezcan hablándole del libro a un familiar, al que se accederá a través de un código QR habilitado en el póster.

- **ELABORACIÓN DEL PRODUCTO FINAL:** en este caso contaremos con una página web o fotolibro que reflejará el trabajo realizado a lo largo de todo el

curso. La subida de las publicaciones estará controlada en todo momento por los profesores de francés y lengua castellana y se les permitirá a los padres acceder a su contenido, para así estar al tanto del proceso de enseñanza- aprendizaje de sus hijos y participar activamente en él.

- **DIFUSIÓN DEL PROYECTO:** además de la página web anteriormente mencionada, los alumnos se harán cargo del reparto de *flyers* (folletos publicitarios) por la ciudad para promocionar:

- La representación del texto más original de entre todos los creados por los alumnos de 3º y 4º ESO, el cual habrá sido previamente elegido por votación.

Los alumnos acudirán también al Ayuntamiento de Gijón para que este les haga propaganda y el proyecto se llegue a conocer en otros ámbitos.

### Cronograma actividades

	Sept	Oct	Nov	Dic	Ene	Feb	Mar	Abr	May	Jun
Planificación										
Desarrollo										
Producto final										
Difusión										

### 3.6 Evaluación y seguimiento de la innovación

La forma de evaluación escogida para este proyecto será la de tipo procesual, es decir, aquella que consiste en la valoración continua del aprendizaje del alumnado y de la enseñanza del profesor. La calificación total de la asignatura de Francés o la de Lengua Castellana y Literatura (en el caso de los alumnos de 3º y 4º), la cual se impartirá utilizando la metodología del ABP, se compondrá de distintos porcentajes divididos de la siguiente forma:

#### **1ª evaluación y 2ª evaluación**

- El 50% del peso de la nota recaerá en las tareas realizadas por el alumnado.

- Un 40% será otorgado a las actividades, las cuales conducen a la buena realización de cada una de las tareas.

- El 10% restante se verá reflejado en el grado de implicación y participación de los estudiantes en el proyecto.

### **3ª evaluación**

- El 70% de la nota se corresponderá con la tarea final: juego de la oca gramatical, elaboración del periódico o traducción de la página web del centro.

- El 30% restante recaerá sobre la participación e implicación del proyecto, ya que en la fase de difusión esta tiene un peso mucho mayor.

•INDICADORES DE EVALUACIÓN (véanse anexos)

#### Otros instrumentos de evaluación utilizados

- La participación y la actitud de los estudiantes se medirá con una lista de cotejo (véanse anexos).

- Aunque las representaciones de los diferentes textos no contarán para la nota de evaluación se rellenarán rúbricas relativas a cada grupo de estudiantes, para que estos puedan reforzar sus puntos débiles en la expresión oral y el lenguaje no verbal de cara al futuro.

## **4. ELABORANDO UNA PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA**

### **ON CHERCHE TRADUCTEUR: MI PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA DE FRANCÉS PARA 1º DE BACHILLERATO**

La presente programación didáctica va destinada a alumnos de 1º de Bachillerato y está enmarcada dentro del proyecto de innovación *Il était une fois la grammaire*, previamente detallado. Dicha propuesta se desarrolla en función de lo establecido por el Decreto 42/2015 del 10 de junio, que establece la ordenación académica y el currículo de Bachillerato del Principado de Asturias y por la Ley Orgánica 8/2013 del 9 de diciembre para la Mejora de la Calidad Educativa (LOMCE). También se tiene en cuenta el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, ya que el currículo de Segunda Lengua Extranjera se estructura en torno a actividades comunicativas, tal y como estas se describen en el MCERL. Los alumnos de 1º de Bachillerato se moverán dentro de un nivel B1 (pudiendo llegar a trabajar con algún texto de nivel B2), pero deberán traducir textos para alumnos con un nivel básico (A1/A2).

Dado que a lo largo de esta programación se trabaja mediante ABP (Aprendizaje Basado en Proyectos), los contenidos no forman parte de unidades didácticas cerradas, sino que se integran dentro de una secuencia lógica que contribuye a la buena realización del proyecto. El método utilizado para su elaboración es la programación por tareas, dado que este sistema vela por la adquisición integral de las competencias y ofrece un aprendizaje más significativo, es decir, conectado con aspectos de la vida cotidiana.

La programación está dividida en cuatro grandes bloques bien diferenciados, pero integrados bajo el marco de la misma propuesta de innovación educativa. Cada una de las partes gira en torno a uno de los géneros literarios por excelencia (narrativa, teatro y poesía), incluyendo también un bloque de escritura creativa. Las lecturas obligatorias establecidas por el PLEI del centro se corresponden con dichas categorías. A su vez, esta programación tiene como eje temático el mundo de la traducción y los alumnos realizarán tareas relacionadas con esta disciplina, mientras adquieren o mejoran las siete competencias clave. Para la práctica de la traducción en el aula, se seguirá la teoría interpretativa,

defendida por la traductora francesa Marianne Lederer, según la cual “primero hay que comprender el texto original, desverbalizar su forma lingüística (alejarnos de su forma original quedándonos con el sentido) y expresar en nuestra lengua materna las ideas comprendidas y los sentimientos experimentados al leer el texto original”.

Con esta propuesta, se pretende reinventar el método de gramática-traducción, haciendo colaborar asociativamente a los alumnos de francés de las distintas etapas del currículum, así como tratar de despertar en el alumnado el gusto por la literatura y el mundo francófono.

#### 4.1 Contextualización

Esta programación didáctica nace como reflejo de todo lo aprendido a lo largo de mi periodo de prácticas en un instituto ubicado a las afueras de Gijón. Debido a su situación geográfica, los alumnos que integran el centro provienen mayoritariamente de familias con un bajo nivel socioeconómico e incluso conflictivas, en las que la formación académica queda relegada a un segundo plano, por lo que el bagaje cultural que poseen es más bien escaso. Por otra parte, quiero destacar que aunque mi centro de prácticas ha sido el que me ha inspirado para la elaboración de esta propuesta educativa, la programación que aquí se desarrolla podría funcionar en cualquier otro instituto.

A pesar de haber tenido la oportunidad de trabajar con grupos de todos los niveles de la ESO y Bachillerato, he escogido el curso de 1º de Bachillerato principalmente por tres razones: el compromiso que muestran los alumnos con la asignatura (puesto que la mayoría de alumnos matriculados se encuentran en el centro por decisión propia, al no pertenecer esta etapa a la enseñanza obligatoria), su experiencia en proyectos de innovación y su conocimiento de la lengua francesa (el cual se corresponde con un nivel B1). A su vez, los alumnos deberán traducir textos destinados a estudiantes con un nivel más básico (A1/A2), por lo que deberán adaptarse a las necesidades de estos.

El grupo que he tomado como ejemplo para desarrollar esta propuesta está compuesto por 12 estudiantes con edades comprendidas entre 16 y 18 años. Los alumnos que integran este grupo son muy autónomos y responsables y aportan muy buenas ideas que mejoran el funcionamiento de las clases. También están muy unidos y no hay rivalidades



entre ellos, por lo que personalmente considero que es la clase en las que más a gusto se puede trabajar.

#### 4.2 Objetivos de la etapa

Según lo establecido en el artículo 25 del Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, el Bachillerato contribuirá a desarrollar en los alumnos y las alumnas las capacidades que les permitan:

*a) Ejercer la ciudadanía democrática, desde una perspectiva global, y adquirir una conciencia cívica responsable, inspirada por los valores de la Constitución española así como por los derechos humanos, que fomente la corresponsabilidad en la construcción de una sociedad justa y equitativa.*

*b) Consolidar una madurez personal y social que les permita actuar de forma responsable y autónoma y desarrollar su espíritu crítico. Prever y resolver pacíficamente los conflictos personales, familiares y sociales.*

*c) Fomentar la igualdad efectiva de derechos y oportunidades entre hombres y mujeres, analizar y valorar críticamente las desigualdades y discriminaciones existentes, y en particular la violencia contra la mujer e impulsar la igualdad real y la no discriminación de las personas por cualquier condición o circunstancia personal o social, con atención especial a las personas con discapacidad.*

*d) Afianzar los hábitos de lectura, estudio y disciplina, como condiciones necesarias para el eficaz aprovechamiento del aprendizaje, y como medio de desarrollo personal.*

*e) Dominar, tanto en su expresión oral como escrita, la lengua castellana y, en su caso, comprender y expresarse con corrección en la lengua asturiana.*

*f) Expresarse con fluidez y corrección en una o más lenguas extranjeras.*

*g) Utilizar con solvencia y responsabilidad las Tecnologías de la Información y la Comunicación.*

*h) Conocer y valorar críticamente las realidades del mundo contemporáneo, sus antecedentes históricos y los principales factores de su evolución. Participar de forma solidaria en el desarrollo y mejora de su entorno social.*

i) *Acceder a los conocimientos científicos y tecnológicos fundamentales y dominar las habilidades básicas propias de la modalidad elegida.*

j) *Comprender los elementos y procedimientos fundamentales de la investigación y de los métodos científicos. Conocer y valorar de forma crítica la contribución de la ciencia y la tecnología en el cambio de las condiciones de vida, así como afianzar la sensibilidad y el respeto hacia el medio ambiente.*

k) *Afianzar el espíritu emprendedor con actitudes de creatividad, flexibilidad, iniciativa, trabajo en equipo, autoconfianza y sentido crítico.*

l) *Desarrollar la sensibilidad artística y literaria, así como el criterio estético, como fuentes de formación y enriquecimiento cultural.*

m) *Utilizar la educación física y el deporte para favorecer el desarrollo personal y social.*

n) *Afianzar actitudes de respeto y prevención en el ámbito de la seguridad vial.*

ñ) *Conocer, valorar y respetar el patrimonio natural, cultural, histórico, lingüístico y artístico del Principado de Asturias para participar de forma cooperativa y solidaria en su desarrollo y mejora.*

o) *Fomentar hábitos orientados a la consecución de una vida saludable*

#### 4.3 Contribución de la materia al logro de las competencias clave

La materia Segunda Lengua Extranjera contribuye al desarrollo de las competencias del currículo establecidas en el artículo 10 del presente decreto:

*En primer lugar, y de manera fundamental, al desarrollo de la **competencia en comunicación lingüística (CLL)**, no sólo en segundas lenguas sino también con respecto a las lenguas maternas, en tanto en cuanto ayuda a completar, enriquecer y llenar de nuevos matices comprensivos y expresivos la capacidad comunicativa general del alumnado.*

*Esta materia contribuye en buena medida al desarrollo de las **competencias sociales y cívicas (CSC)** y **de la conciencia y expresiones culturales (CCEC)**, dado el carácter eminentemente social y relacional de las lenguas que, aparte de vehículos de comunicación, desempeñan un papel de vital importancia en el conocimiento y la transmisión de aspectos socioculturales que invitan a apreciar y respetar otras culturas y a entender la diversidad como un factor de enriquecimiento mutuo. El convencimiento del carácter relativo de costumbres, prácticas e ideas favorece el entendimiento y contribuye muy eficazmente a evitar o resolver conflictos de manera*

satisfactoria para todas las partes. Todo ello ayuda indudablemente a construir una competencia intercultural integrada en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

En el proceso mismo de aprendizaje se desarrolla la **competencia aprender a aprender (CAA)**. El currículo ofrece claves para establecer de manera transparente y coherente objetivos, modos de alcanzarlos y estrategias a aplicar, promoviendo la constante reflexión sobre la manera particular de aprender de cada estudiante.

Al igual que en el caso de la Primera Lengua Extranjera, el enfoque orientado a la acción de la Segunda Lengua Extranjera, centrado también en el papel protagonista del alumnado, contribuye decisivamente al desarrollo de la **competencia sentido de la iniciativa y espíritu emprendedor (CSIEE)**, en especial por lo que respecta a las actividades de expresión e interacción oral y escrita, en las que, desde su misma planificación, el alumnado ha de tomar decisiones, con el fin de cumplir el propósito comunicativo que persigue con el mayor grado posible de éxito. La exposición clara y convincente de pensamientos e ideas y la capacidad de asumir riesgos, junto con la gestión adecuada de la interacción y el estímulo que supone comunicarse en otras lenguas para enfrentar nuevos retos o resolver problemas en escenarios complejos, son fundamentales en el desarrollo del espíritu emprendedor. Todo ello abre la puerta a un mundo de infinitas posibilidades en el terreno laboral y profesional.

En este y en cualquier otro ámbito, la actividad lingüística se realiza en gran parte hoy en día a través de medios tecnológicos. Las Tecnologías de la Información y la Comunicación ofrecen la posibilidad de comunicarse en tiempo real con cualquier parte del mundo y también el acceso sencillo e inmediato a un flujo incesante de información que aumenta cada día, posibilitando el establecimiento de vínculos e intercambios con jóvenes de otros lugares y, lo que es más importante, creando contextos reales y funcionales de comunicación, contribuyendo de este modo al desarrollo de la **competencia digital (CD)**.

La Segunda Lengua Extranjera contribuye, por último, al desarrollo de las **competencias básicas en ciencia y tecnología (CMCT)**, facilitando y expandiendo el acceso a datos, procedimientos y técnicas de investigación, haciendo posible un intercambio más directo y fructífero entre comunidades científicas y propiciando la construcción conjunta del saber humano.

#### 4.4 Organización, secuenciación y temporalización de los contenidos

Los contenidos de Bachillerato propuestos en el currículo (Decreto 43/2015 del 10 de junio) se encuentran organizados en cuatro grandes bloques, que se corresponden con

las siguientes actividades comunicativas: comprensión y producción (expresión e interacción) de textos orales y escritos. Entre los contenidos lingüísticos que se abordan en todos los niveles, las estructuras sintáctico-discursivas adquirirán una progresiva complejidad a lo largo de los dos cursos del Bachillerato a través de los textos seleccionados en cada caso.

En cuanto a los bloques temáticos desarrollados a lo largo de esta propuesta, estos se reflejan a continuación:

- BLOQUE I: « La grammaire est une chanson douce »
- BLOQUE II : « Indignez-vous ! »
- BLOQUE III : « Le syndrome du malade imaginaire »
- BLOQUE IV : « Il est grand temps de rallumer les étoiles »

La programación didáctica está pensada para desarrollarse durante la mayor parte del curso académico (de septiembre a abril), ya que los dos últimos meses de cursos estarán destinados a la creación del producto final y la consiguiente culminación del proyecto. Debido a la gran envergadura del proyecto y los numerosos contenidos que integran la programación, se contempla la posibilidad de prolongar su duración y continuar trabajando con los contenidos aquí expuestos durante 2º de Bachillerato. En 1º de Bachillerato, los alumnos de francés como segunda lengua extranjera cuentan con tres sesiones semanales de la asignatura, lo que hace un total de 110 horas distribuidas a lo largo de 37 semanas, aproximadamente, las cuales se repartirán de la siguiente forma:

Septiembre y Octubre	BLOQUE I
Noviembre y Diciembre	BLOQUE II
Enero y Febrero	BLOQUE III
Marzo y Abril	BLOQUE IV
Mayo y Junio	Producto final

#### 4.5. Desarrollo de la programación

- **BLOQUE I: « La grammaire est une chanson douce »**

El primer bloque de esta programación didáctica gira en torno al género narrativo. Durante los dos primeros meses de curso, los alumnos se iniciarán en la labor traductológica, concretamente en la traducción literaria. Esta programación, se basa en los argumentos de Alan Duff, uno de los principales defensores de la traducción en el contexto de la enseñanza de lenguas, sostiene que la competencia lingüística es un sistema bidireccional, es decir, que el alumno necesita poder comunicarse desde y hacia la lengua extranjera. Los libros de texto tradicionales ponen mucho énfasis en la competencia en lengua extranjera pero no hacen hincapié en cómo comunicarse de esta lengua a la suya propia, algo con lo que tienen que lidiar muchos profesionales en su trabajo diario. Es por eso que cree que sería conveniente practicar la traducción en clase (1991: 6) y así desarrollar habilidades útiles para su desarrollo posterior. Para llevar todo ello a cabo, se utilizará como apoyo la novela de Erik Orsenna, *La grammaire est une chanson douce*.

Paralelamente a la labor de traducción, se realizarán actividades relacionadas con cada uno de los distintos géneros literarios, los cuales se encuentran integrados en los distintos bloques, con el fin de fomentar en el alumnado el gusto por la literatura y la apreciación de la cultura francófona.

A lo largo de este bloque, se llevarán a cabo tres grandes tareas (entendidas como unidades didácticas), las cuales se compondrán de distintas fases o actividades que, en su conjunto, reflejarán el trabajo de los estudiantes. Esta pauta será válida para el resto de bloques temáticos.

### **Unidades didácticas**

<b>UNITÉ 1</b>	<b>NIVEAU: 1° BACHILLERATO</b>
<b>TITRE: L'ORIGINE DES LANGUES</b>	
<b>BRÈVE DESCRIPTION DE LA TÂCHE:</b>	
Élaborer un chronogramme qui reflète l'histoire de la langue française, depuis son apparition jusqu'à l'époque actuelle.	

### **OBJETIVOS**

Generales	Específicos
<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender diversos tipos de textos escritos y documentos sonoros de temática general y específica, utilizando estrategias de comprensión adecuadas a las tareas requeridas (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender bibliografía relativa al origen de la lengua francesa</li> <li>Desarrollar la capacidad de síntesis y de análisis</li> <li>Desarrollar la escucha activa y distinguir los distintos acentos</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresarse e interactuar oralmente con suficiente fluidez y de manera comprensible y respetuosa (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ser capaz de expresar tu opinión personal en francés con corrección</li> <li>Participar de manera activa y respetuosa en un debate</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Conocer los rasgos sociales y culturales fundamentales que transmite la lengua extranjera (CCEC)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Descubrir la evolución de la lengua francesa a lo largo de la historia</li> <li>Establecer conexiones gramaticales entre la lengua extranjera y la propia</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Profundizar en el sentido crítico, la iniciativa personal, la curiosidad, el interés y la creatividad en el aprendizaje (CAA)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mostrar interés por el funcionamiento sintáctico de la lengua francesa</li> <li>Desarrollar la creatividad a través de la creación de un cronograma</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Consolidar hábitos de trabajo individual y de equipo, de esfuerzo y de responsabilidad en el estudio (CSC)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aprender a trabajar en equipo y a respetar la disparidad de opiniones</li> <li>Cumplir con los plazos de entrega acordados</li> </ul>

## **CONTENUS (NIVEAU B1- B2)**

### **Bloque 1: Compréhension des textes oraux**

- Compréhension des textes oraux de longueurs variables autour du centre d'intérêt de l'unité: l'origine de la langue française.
- **Sociolinguistiques:**
  - Comparaison entre les similitudes et les différences socioculturelles les plus significatives entre les utilisateurs de la langue étrangère et ceux de la propre
  - Influence du langage non-verbal dans le processus de communication
- **Linguistiques:**
  - **Révision des temps verbaux précédemment étudiés (jusqu' au niveau B1)**
  - Présent d'indicatif
  - Imperatif
  - La négation
  - Le Passé Composé. Formation et auxiliaires
  - Futur Simple / Futur Proche
  - Conditionnel
  - La phrase impersonnelle
  - Présent de subjonctif
  - Révision, expansion et renforcement du lexique relatif à la langue et la communication interculturelle : langues, pays, familles linguistiques
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance de l'alphabet phonétique et les différents accents

## **Bloque 2: production des textes oraux**

- Participation dans des échanges oraux
- **Linguistiques:**
  - Expression d'opinions et échanges de vues avec les copains
- **Sociolinguistiques:**
  - Connaissance des règles de politesse d'usage courant parmi les utilisateurs de la langue étrangère et compréhension des normes sociales, coutumes, croyances, attitudes et valeurs les plus caractéristiques des pays francophones
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance de l'alphabet phonétique et utilisation du même afin d'améliorer la prononciation

### **Bloque 3: compréhension des textes écrits**

- Compréhension des textes écrits simples et courts ou de longueur moyenne
- **Linguistiques:**
  - Identification du format caractéristique d'un article
  - Formulation des hypothèses autour des contenus et contextes
  - Compréhension d'un répertoire lexical relatif à la langue et la communication interculturelle
- **Sociolinguistiques :**
  - Comparaison entre les similitudes et les différences socioculturelles les plus significatives entre les utilisateurs de la langue étrangère et ceux de la propre
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance des symboles de symboles graphiques propres de la langue étrangère

### **Bloque 4: production des textes écrits**

- Production des textes écrits courts ou de longueur moyenne sous le format de réflexions, croyances ou points de vue
- **Linguistiques:**
  - **Révision des temps verbaux précédemment étudiés (jusqu' au niveau B1)**
  - Présent d'indicatif
  - Imperatif
  - La négation
  - Le Passé Composé. Formation et auxiliaires
  - Futur Simple / Futur Proche
  - Conditionnel
  - La phrase impersonnelle
  - Présent de subjonctif
- **Sociolinguistiques:**
  - Élaboration d'un chronogramme
- **Phonétiques :**
  - Comparaison entre les différents principes orthographiques et signes de ponctuation de la langue étrangère et ceux de la propre langue



## ACTIVIDADES

1. Presentación de la propuesta de trabajo al grupo
2. Lectura del texto *L'histoire de la tour de Babel*: <https://www.out-the-box.fr/la-tour-de-babel-et-lorigine-des-langues/> (véanse anexos)
3. Reflexión a partir de la siguiente temática: el origen de las lenguas
4. Localización de las distintas familias lingüísticas
5. Realización de un foro abierto de preguntas (a raíz de una posible charla impartida por el equipo de “Regueros Traducciones”)
6. Detección de los distintos acentos franceses a partir de una comprensión oral
7. Ficha ilustrativa sobre los gestos de los franceses
8. Realización de un debate, en el que se comparen los diferentes gestos utilizados en España y Francia
9. Realización de un cronograma que refleje la evolución de la lengua francesa

## Criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables

### BLOQUE 1

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Identificar el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales breves o de longitud media, relacionados con la lengua y la comunicación</li><li>- Conocer y utilizar para la comprensión del texto los aspectos socioculturales y sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Capta los puntos principales y detalles relevantes de mensajes</li><li>- Comprende mensajes orales bien estructurados con la posibilidad de repetir la escucha</li><li>- Reconoce y valora de manera crítica la riqueza que supone la diversidad social y cultural existente</li></ul>

**BLOQUE 2**Criterios de evaluación

- Producir textos de extensión breve o media, en los que se intercambian información y opiniones
- Incorporar a la producción del texto oral monológico o dialógico los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos

Estándares de aprendizaje

- Se desenvuelve con cierta soltura en intercambios orales
- Organiza sus ideas y las expresa con claridad
- Aplica lo que sabe acerca de aspectos socioculturales y sociolingüísticos, ligados especialmente a convenciones sociales

**BLOQUE 3**Criterios de evaluación

- Identificar la información esencial, los puntos más relevantes y detalles importantes en textos, en formato impreso o en soporte digital
- Conocer y saber aplicar las estrategias más adecuadas para la comprensión general y detallada del texto
- Conocer, y utilizar para la comprensión del texto, los aspectos sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana y las convenciones sociales

Estándares de aprendizaje

- Comprende la información esencial contenida en distintos tipos de textos escritos
- Utiliza la lectura como medio de acceso a la información y al conocimiento
- Aplica estrategias para la realización de tareas basadas en textos
- Valora positivamente la importancia de la lengua extranjera como medio de acceso a conocimientos de interés tanto general como particular.

**BLOQUE 4**Criterios de evaluaciónEstándares de aprendizaje

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escribir, en papel o en soporte digital, textos de estructura clara, breves o de extensión media, sobre asuntos relacionados con el mundo de las lenguas y la comunicación</li> <li>- Conocer, seleccionar y aplicar las estrategias más adecuadas para elaborar textos escritos sencillos de longitud breve o media</li> <li>- Incorporar a la producción del texto escrito los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compone textos claros en una gran variedad de registros</li> <li>- Utiliza mecanismos de organización, articulación y cohesión para la escritura de textos breves o de longitud media</li> <li>- Planifica y redacta distintos tipos de textos realizando versiones sucesivas</li> <li>- Aprecia las similitudes y diferencias entre las realidades sociolingüísticas y socioculturales de su propio país y de los países francófonos</li> </ul>
---	---

<b>UNITÉ 2</b>	<b>NIVEAU: 1° BACHILLERATO</b>
<b>TITRE: QUI EST-CE?</b>	
<b>BRÈVE DESCRIPTION DE LA TÂCHE :</b>	
Élaboration d'un jeu appelé en espagnol "¿quién es quién?" <sup>2</sup> , en utilisant comme protagonistes des figures remarquées de la littérature française.	

<b>OBJETIVOS</b>	
Generales	Específicos
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales variados (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Extraer las ideas principales de documentos sonoros de temática literaria</li> </ul>

<sup>2</sup> Juego de mesa que consiste en descubrir la identidad del personaje secreto de tu adversario, formulándole preguntas a las que el contrincante solo puede responder con sí o no.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Distinguir las principales funciones comunicativas</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresarse e interactuar oralmente con suficiente fluidez y de manera comprensible y respetuosa (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participar de manera activa y respetuosa en un debate</li> <li>• Cuidar la pronunciación y la entonación</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender diversos tipos de textos escritos de temática general y específica (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender textos sobre el mundo de la literatura francófona</li> <li>• Mejorar la capacidad de síntesis</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escribir distintos tipos de textos con la suficiente corrección, en un estilo adecuado a las personas a las que van dirigidos y a la intención comunicativa (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Redactar textos relativos al recorrido literario de autores del mundo francófono</li> <li>• Respetar las normas gramaticales y ortográficas del francés</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Profundizar en el sentido crítico, el interés y la creatividad en el aprendizaje (CAA)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollar la creatividad y el interés por la materia a la hora de redactar un póster literario</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocer los rasgos sociales y culturales fundamentales que transmite la lengua extranjera (CCEC)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Descubrir corrientes y figuras literarias del mundo francófono</li> <li>• Valorar el legado cultural de otros países europeos</li> </ul>

## CONTENUS (Niveau B1/ B2)

### **Bloque 1: compréhension des textes oraux**

- Compréhension des textes oraux de longueurs variables autour du centre d'intérêt de l'unité:: la littérature dans le monde francophone.
- **Linguistiques:**
  - Révision des adjectifs et pronoms démonstratifs
  - Révision, expansion et renforcement du lexique relatif à la langue et la communication interculturelle
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance de l'alphabet phonétique et les différents accents

### **Bloque 2: production des textes oraux**

- Participation dans des échanges oraux
- **Linguistiques:**
  - Expression d'opinions et échanges de vues avec les copains
  - Utilisation des techniques conscientes d'autocorrection
- **Sociolinguistiques:**
  - Connaissance des règles de politesse d'usage courant parmi les utilisateurs de la langue étrangère et compréhension des normes sociales, coutumes, croyances, attitudes et valeurs les plus caractéristiques des pays francophones
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance de l'alphabet phonétique et utilisation du même afin d'améliorer la prononciation

### **Bloque 3: compréhension des textes écrits**

- Compréhension des textes écrits simples et courts ou de longueur moyenne
- **Linguistiques:**
  - Identification du format caractéristique d'un article
  - Identification des connecteurs textuels
  - Formulation des hypothèses autour des contenus et contextes
  - Expression de la curiosité, la doute et la conjecture
  - Compréhension d'un répertoire lexical relatif à la langue et la communication interculturelle

- **Phonétiques:**

- Reconnaissance des symboles graphiques propres de la langue étrangère

#### **Bloque 4: production des textes écrits**

- Production des textes écrits courts ou de longueur moyenne o media sous le format de biographies
- **Linguistiques:**
  - Élaboration d'une affiche littéraire dédiée à des auteurs français
- **Phonétiques:**
  - Comparaison entre les différents principes orthographiques et signes de ponctuation de la langue étrangère et ceux de la propre langue

#### **ACTIVIDADES**

1. Présentation de la propuesta de trabajo al grupo
2. Realización del 'Kahoot' « Qu'est-ce que tu sais de la littérature française ? » (véanse anexos)
3. Lectura a propósito de los tres grandes géneros literarios: *Les genres littéraires* <https://www.espacefrancais.com/les-genres-litteraires/>
4. Ficha de repaso de los adjetivos y pronombres demostrativos
5. Comprensión oral sobre autores de lengua francesa: « Qui sont les auteurs préférés des Français ? » : <https://www.youtube.com/watch?v=jasAqdspHOI>
6. Lectura del artículo « Les femmes de lettres, ces grandes oubliées des programmes », del diario *Libération* : se escoge este texto, ya que contiene ejemplos de conectores y adjetivos demostrativos: [https://www.liberation.fr/societe/2015/04/24/les-femmes-de-lettres-ces-grandes-oubliees-des-programmes\\_1246485](https://www.liberation.fr/societe/2015/04/24/les-femmes-de-lettres-ces-grandes-oubliees-des-programmes_1246485)
7. Realización de un debate a raíz del texto anterior
8. Elección del autor/a sobre el que se va a trabajar
9. Elaboración de los distintos personajes del juego “Qui est-ce?”

#### **Criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables**

**BLOQUE 1**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Identificar el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales breves o de longitud media, relacionados con aspectos socioculturales</li><li>- Aplicar sus conocimientos sintáctico-discursivos para comprender textos orales e interpretar sus significados.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Capta los puntos principales y detalles relevantes de mensajes</li><li>- Comprende mensajes orales bien estructurados con la posibilidad de repetir la escucha</li><li>- Reconoce construcciones léxico-gramaticales</li><li>- Reconoce figuras literarias francófonas</li></ul>

**BLOQUE 2**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Producir textos de extensión breve o media, en los que se intercambian información y opiniones</li><li>- Incorporar a la producción del texto oral dialógico los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Se desenvuelve con cierta soltura en intercambios orales</li><li>- Organiza sus ideas y las expresa con claridad</li><li>- Aplica lo que sabe acerca de aspectos socioculturales y sociolingüísticos, ligados especialmente a convenciones sociales</li></ul>

**BLOQUE 3**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
--------------------------------	----------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar la información esencial, los puntos más relevantes y detalles importantes en textos, en formato impreso o en soporte digital</li> <li>- Conocer y saber aplicar las estrategias más adecuadas para la comprensión general y detallada del texto</li> <li>- Conocer, y utilizar para la comprensión del texto, los aspectos sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana y las convenciones sociales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende la información esencial contenida en distintos tipos de textos escritos</li> <li>- Utiliza la lectura como medio de acceso a la información y al conocimiento</li> <li>- Aplica estrategias para la realización de tareas basadas en textos</li> <li>- Valora positivamente la importancia de la literatura como medio de acceso a conocimientos de interés tanto general como particular.</li> </ul>
--	--

#### **BLOQUE 4**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escribir, en papel o en soporte digital, textos de estructura clara, breves o de extensión media, sobre asuntos relacionados con el mundo de las lenguas y la comunicación</li> <li>- Comunicarse por escrito con suficiente solvencia</li> <li>- Incorporar a la producción del texto escrito los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- compone textos claros y se adecúa al registro acordado</li> <li>- Utiliza mecanismos de organización, articulación y cohesión para la escritura de textos breves o de longitud media</li> <li>- Es creativo en la realización de composiciones escritas</li> <li>- Aprecia las similitudes y diferencias entre las realidades sociolingüísticas y socioculturales de su propio país y de los países francófonos</li> </ul>



<b>UNITÉ: 3</b>	<b>NIVEAU: 1° BACHILLERATO</b>
<b>TITRE: UNE PROMENADE DANS LE TEMPS</b>	
<b>BRÈVE DESCRIPTION DE LA TÂCHE :</b>	
<p>Traduction d'un texte littéraire appartenant au genre narratif qui sert comme support aux élèves les plus petits pour apprendre grammaire française (niveau A2). On utilisera comme exemple un passage du roman <i>La grammaire est une chanson douce</i> (voir les annexes).</p>	

<b>OBJETIVOS</b>	
Generales	Específicos
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales variados (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Extraer las ideas principales de documentos sonoros de temática literaria</li> <li>• Distinguir las principales funciones comunicativas</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizar los conocimientos de la lengua y las normas de uso lingüístico para hablar y escribir de forma razonablemente adecuada, coherente y correcta, para comprender textos orales y escritos, y reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua extranjera en situaciones de comunicación (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participar de manera activa en los intercambios orales</li> <li>• Cuidar la pronunciación y la entonación</li> <li>• Reflexionar sobre el papel de la traducción literaria en situaciones de comunicación</li> <li>• Ser capaz de redactar con corrección distintos tipos de textos</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre diversos tipos de textos escritos de temática general y específica (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre textos sobre el mundo de la traducción literaria</li> <li>• Mejorar la capacidad de síntesis</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Profundizar en el sentido crítico, el interés y la creatividad en el aprendizaje (CAA)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollar el pensamiento crítico en torno a la labor traductológica</li> <li>• Valorar la creatividad literaria</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Valorar la lengua extranjera como medio para acceder a otros conocimientos y culturas, y reconocer la importancia que tiene como medio de comunicación y entendimiento internacional en un mundo multicultural (CCEC)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender la importancia que tiene la traducción literaria, con vistas a alcanzar un verdadero entendimiento intercultural</li> <li>• Conocer los principales autores de novela en lengua francesa y apreciar su legado</li> </ul>

## CONTENUS (Niveau B1/ B2)

### **Bloque 1: compréhension des textes oraux**

- Compréhension des textes oraux de longueurs variables autour du centre d'intérêt de l'unité: le travail du traducteur littéraire
- **Linguistiques:**
- Établissement de liens avec des thématiques d'intérêt général et académique des élèves
- **Sociolinguistiques:**
- Être consciente de l'importance d'une compréhension globale d'un message, sans tenir compte de la nécessité de comprendre tous les éléments du document sonore
- **Phonétiques:**
- Reconnaissance de l'alphabet phonétique français et des différents accents

### **Bloque 2: production des textes oraux**

- Participation dans des échanges oraux
- **Linguistiques:**
- Révision de la concordance des temps verbaux, en mettant l'accent sur le passé composé
- Expression des opinions et échange de vues avec les copains
- **Sociolinguistiques:**
- Appréciation de la confiance, l'initiative et la coopération pour faire avancer le développement des techniques de communication d'expression et interaction orale.
- **Phonétiques:**
- Utilisation correcte de l'alphabet phonétique, afin d'obtenir une bonne prononciation

### **Bloque 3: compréhension des textes écrits**

- Compréhension des textes écrits simples et courts ou de longueur moyenne
- **Linguistiques:**

- Identification du format caractéristique d'un article et un weblog
- Compréhension d'un répertoire lexical relatif à la langue, la traduction et la communication interculturelle
- Distinction des types de compréhension (sens général, information essentielle, aspects importants et détails pertinents).
- **Sociolinguistiques:**
  - Intérêt pour connaître les éléments culturels les plus importants des pays où se parle la langue étrangère
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance des symboles graphiques propres de la langue étrangère

#### **Bloque 4: production des textes écrits**

- Production des textes écrits courts ou de longueur moyenne sous le format de réflexions, croyances ou points de vue
- **Linguistiques:**
  - Révision de la concordance des temps verbaux, en mettant l'accent sur le passé composé
  - Élaboration d'une traduction littéraire
  - Adaptation du texte pour les destinataires (niveau A2)
  - Annotation des erreurs les plus fréquentes pour éviter les commettre à nouveau
- **Phonétiques:**
  - Comparaison entre les différents principes orthographiques et signes de ponctuation de la langue étrangère et ceux de la propre langue

#### **ACTIVIDADES**

1. Presentación de la propuesta de trabajo al grupo
2. Recorrido por el blog literario de la bloguera Lucie "Making of d'une jeune traductrice": [http://toutesttraduction.over-blog.com/pages/Making\\_of\\_dune\\_jeune\\_traductrice-4187440.html](http://toutesttraduction.over-blog.com/pages/Making_of_dune_jeune_traductrice-4187440.html)
3. Práctica de la expresión oral en torno a la siguiente cuestión: ¿Qué cualidades debe tener un buen traductor literario?

4. Comprensión oral del vídeo “Carnets de l'édition : le métier de traducteur littéraire”, con el fin de adquirir una idea general de dicha profesión: <https://www.youtube.com/watch?v=YN8EMQicUEQ>
5. Lectura del artículo “La traduction littéraire, un métier complexe !” que aparece en el periódico *Liberté* y posterior reflexión a raíz del mismo
6. Actividad relativa a la concordancia de los tiempos verbales
7. Traducción de extractos de algunas de dos de las principales novelas francesas: *Le Petit Prince* y *L' étrangère*, para trabajar con las concordancias de tiempos verbales
8. Sesión de escritura creativa a propósito de dichos fragmentos
9. Análisis y traducción de frases hechas en francés (véanse anexos)
10. Práctica de la traducción literaria, orientada al aprendizaje de la gramática, teniendo como soporte un pasaje de la novela *La grammaire est une chanson douce* (véanse anexos)
11. Análisis y traducción del texto
12. Revisión del texto y realización de una votación en el aula en la que se decida la mejor versión

### Criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables

<b>BLOQUE 1</b>	
<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales breves o de longitud media, relacionados con la lengua y la comunicación</li> <li>- Conocer y utilizar para la comprensión del texto los aspectos socioculturales y sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capta los puntos principales y detalles relevantes de mensajes</li> <li>- Comprende mensajes orales bien estructurados con la posibilidad de repetir la escucha</li> <li>- Identifica los aspectos más importantes de programas informativos,</li> </ul>

	documentales y entrevistas de televisión
--	--

## **BLOQUE 2**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producir textos de extensión breve o media, en los que se intercambian información y opiniones</li> <li>- Incorporar a la producción del texto oral los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> <li>- Mostrar un buen control sobre estructuras sintácticas y discursivas de uso más común en la comunicación oral</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se desenvuelve con cierta soltura en intercambios orales</li> <li>- Organiza sus ideas y las expresa con claridad</li> <li>- Aplica lo que sabe acerca de aspectos socioculturales y sociolingüísticos</li> <li>- Emplea elementos de conexión y cohesión para organizar el discurso adecuadamente y asegurar que cumple las funciones comunicativas deseadas</li> </ul>

## **BLOQUE 3**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar la información esencial, los puntos más relevantes y detalles importantes en textos, en formato impreso o en soporte digital</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende la información esencial contenida en distintos tipos de textos escritos</li> <li>- Utiliza la lectura como medio de acceso a la información y al conocimiento</li> <li>- Tiene capacidad de síntesis</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer y saber aplicar las estrategias más adecuadas para la comprensión general y detallada del texto</li> <li>- Conocer, y utilizar para la comprensión del texto, los aspectos sociolingüísticos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Valora positivamente la importancia de la literatura como medio de acceso a conocimientos de interés tanto general como particular.</li> </ul>
--	---

<b>BLOQUE 4</b>	
<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escribir textos de estructura clara, breves o de extensión media, sobre asuntos relacionados con el mundo de las lenguas y la comunicación</li> <li>- Conocer, seleccionar y aplicar las estrategias más adecuadas para elaborar textos escritos sencillos</li> <li>- Incorporar a la producción del texto escrito los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- compone textos claros en una gran variedad de registros</li> <li>- Utiliza mecanismos de organización, articulación y cohesión para la escritura de traducciones</li> <li>- Planifica y redacta distintos tipos de textos realizando versiones sucesivas</li> <li>- Aprecia la importancia de la literatura, en relación al aprendizaje del francés</li> </ul>

- **BLOQUE II: « Indignez- vous ! »**

El segundo bloque que compone esta programación se dedica al género lírico. Durante los meses de noviembre y diciembre, los alumnos continuarán descubriendo el mundo de la traducción, así como el importante papel que juega la literatura en el aprendizaje de una lengua extranjera y en el avance de la sociedad, en concreto la poesía comprometida (*poésie engagée*).

## Unidades didácticas

<b>UNITÉ 4</b>	<b>NIVEAU: 1° BACHILLERATO</b>
<b>TITRE: JE VOTE POUR MOI !</b>	
<b>BRÈVE DESCRIPTION DE LA TÂCHE :</b>  Créer un parti politique fictif destiné à défendre l'importance de suivre des cours de français au lycée pour essayer de ralentir la diminution des inscriptions dans la matière.	

<b>OBJETIVOS</b>	
Generales	Específicos
<ul style="list-style-type: none"><li>Comprender diversos tipos de textos escritos y documentos sonoros de temática general y específica, utilizando estrategias de comprensión adecuadas a las tareas requeridas (CL)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Comprender bibliografía relativa al mundo de la política</li><li>Desarrollar la capacidad de síntesis y de análisis</li><li>Desarrollar la escucha activa</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>Expresarse e interactuar oralmente con suficiente fluidez y de manera comprensible y respetuosa (CL)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Ser capaz de expresar tu opinión personal en francés con corrección</li><li>Participar de manera activa y respetuosa en un debate</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>Profundizar en el sentido crítico, la iniciativa personal, la curiosidad, el interés y la creatividad en el aprendizaje (CAA)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Mostrar interés por la influencia de la política en nuestra sociedad</li><li>Desarrollar la creatividad a través de la creación de un partido político</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>Consolidar hábitos de trabajo individual y de equipo, de esfuerzo y de responsabilidad en el estudio (CSC)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Aprender a trabajar en equipo y a respetar la disparidad de opiniones</li><li>Cumplir con los plazos de entrega acordados</li></ul>



## CONTENUS (Niveau B1/ B2)

### **Bloque 1: compréhension des textes oraux**

- Compréhensions des textes oraux de longueurs variables autour du centre d'intérêt de l'unité: l'importance d'apprendre le français en vue de la vie professionnelle.
- **Sociolinguistiques:**
  - Établissement des liens avec des thématiques d'intérêt général et académique des élèves
- **Linguistiques:**
  - Révision, expansion et renforcement du lexique relatif à la langue et la communication interculturelle
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance de l'alphabet phonétique français et les différents accents

### **Bloque 2: production des textes oraux**

- Participation dans des échanges oraux, notamment dans le débats
- **Linguistiques:**
  - Expression d'opinions et échanges de vues avec les copains
  - Révision de la phrase impersonnelle
- **Sociolinguistiques:**
  - Connaissance des règles de politesse d'usage courant parmi les utilisateurs de la langue étrangère et compréhension des normes sociales, coutumes, croyances, attitudes et valeurs les plus caractéristiques des pays francophones
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance de l'alphabet phonétique et utilisation du même afin d'améliorer la prononciation

### **Bloque 3: compréhension des textes écrits**

- Compréhension des textes écrits simples et courts ou de longueur moyenne
- **Linguistiques:**
  - Formulation des hypothèses autour des contenus et contextes

- Compréhension d'un répertoire lexical relatif à la langue, la politique et la communication interculturelle
- **Sociolinguistiques:**
  - Être conscient du processus de mondialisation de notre société actuelle et ses répercussions sociolinguistiques et socioculturelles
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance des symboles graphiques propres de la langue étrangère

#### **Bloque 4: production des textes écrits**

- Production des textes écrits courts ou de longueur moyenne : la lettre formelle
- **Linguistiques:**
  - Révision de la phrase impersonnelle
  - Création d'un parti politique et son programme
  - Acquisition du lexique relatif au monde de la politique
- **Sociolinguistiques:**
  - Garder une attitude de coopération pour assurer la participation active dans les interactions
- Évaluation critique des stéréotypes culturels et dans la langue écrite d'usage courant et dans les médias
- **Phonétiques:**
  - Comparaison entre les différents principes orthographiques et signes de ponctuation de la langue étrangère et ceux de la propre langue

#### **ACTIVIDADES**

1. Presentación de la propuesta de trabajo al grupo
2. Reflexión en forma de debate a propósito del descenso de matrícula en la asignatura
3. Comprensión oral: "La grande aventure de la langue française", en la que los alumnos descubrirán 10 buenas razones para aprender francés:  
<https://www.youtube.com/watch?v=2CYLsnzDHAg>

4. Lectura conjunta en clase del libro de Stéphane Hessel *Indignez- vous!*
5. Realización del ejercicio *Mon candidat idéal* (véanse anexos)
6. Elaboración de una carta formal dirigida al Parlamento Europeo, con el objetivo de trabajar con este tipo de textos y con vocabulario relacionado con el mundo de la política.
7. Creación de un partido político defensor y protector de la lengua francesa: pensar nombre, logo y/o color distintivo, medidas principales...

### Criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables

<b>BLOQUE 1</b>	
<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales breves o de longitud media</li> <li>- Conocer y utilizar para la comprensión del texto los aspectos socioculturales y sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capta los puntos principales y detalles relevantes de mensajes</li> <li>- Comprende mensajes orales bien estructurados con la posibilidad de repetir la escucha</li> <li>- Identifica los aspectos más importantes de programas informativos, documentales y entrevistas de televisión</li> </ul>

<b>BLOQUE 2</b>	
<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producir textos de extensión breve o media, en los que se intercambian información y opiniones</li> <li>- Mostrar un buen control sobre estructuras sintácticas y discursivas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se desenvuelve con cierta soltura en intercambios orales</li> <li>- Organiza sus ideas y las expresa con claridad</li> </ul>

de uso más común en la comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Emplea elementos de conexión y cohesión para organizar el discurso adecuadamente y asegurar que cumple las funciones comunicativas deseadas</li> </ul>
--	---

### **BLOQUE 3**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar la información esencial, los puntos más relevantes y detalles importantes en textos, en formato impreso o en soporte digital</li> <li>- Conocer y saber aplicar las estrategias más adecuadas para la comprensión general y detallada del texto</li> <li>- Conocer, y utilizar para la comprensión del texto, los aspectos sociolingüísticos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende la información esencial contenida en distintos tipos de textos escritos</li> <li>- Utiliza la lectura como medio de acceso a la información y al conocimiento</li> <li>- Tiene capacidad de síntesis</li> <li>- Valora positivamente la importancia de la literatura como medio de acceso a conocimientos de interés tanto general como particular.</li> </ul>

### **BLOQUE 4**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escribir textos de estructura clara, breves o de extensión media, sobre asuntos relacionados con el mundo de las lenguas y la comunicación</li> <li>- Conocer, seleccionar y aplicar las estrategias más adecuadas para elaborar textos escritos sencillos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- compone textos claros y de temática relacionada con la política</li> <li>- Utiliza mecanismos de organización, articulación y cohesión para la escritura de traducciones</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Incorporar a la producción del texto escrito los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Planifica y redacta distintos tipos de textos realizando versiones sucesivas</li> <li>- Aprecia la importancia de la política, como medio para transformar la sociedad</li> </ul>
---	--

<b>UNITÉ 5</b>	<b>NIVEAU: 1° BACHILLERATO</b>
<b>TITRE: LE RAP, C'EST QUOI ?</b>	
<b>BRÈVE DESCRIPTION DE LA TÂCHE :</b>	
Les élèves élaboreront une simple chanson de rap avec une thématique sociale	

<b>OBJETIVOS</b>	
Generales	Específicos
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender diversos tipos de textos escritos y documentos sonoros de temática general y específica, utilizando estrategias de comprensión adecuadas a las tareas requeridas (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender bibliografía relativa al mundo de la música</li> <li>• Desarrollar la capacidad de síntesis y de análisis</li> <li>• Desarrollar la escucha activa</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresarse e interactuar oralmente con suficiente fluidez y de manera comprensible y respetuosa (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ser capaz de expresar tu opinión personal en francés con corrección</li> <li>• Participar de manera activa y respetuosa en un debate</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Profundizar en el sentido crítico, la iniciativa personal, la curiosidad, el interés y la creatividad en el aprendizaje (CAA)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mostrar interés por la influencia de la música urbana en nuestra sociedad</li> <li>• Desarrollar la creatividad a través de la creación una canción de rap</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consolidar hábitos de trabajo individual y de equipo, de esfuerzo y de responsabilidad en el estudio (CSC)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprender a trabajar en equipo y a respetar la disparidad de opiniones</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Valorar la lengua extranjera como medio para acceder a otros conocimientos y culturas, y reconocer la importancia que tiene como medio de comunicación y entendimiento internacional en un mundo multicultural (CCEC)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender la importancia de la música como agente que transforma la sociedad</li> <li>• Valorar la cultura de países francófonos</li> <li>• Establecer similitudes y diferencias entre aspectos culturales propios y de otros países europeos</li> </ul>

## CONTENUS (Niveau B1/ B2)

### Bloque 1: compréhension des textes oraux

- Compréhension des textes oraux de longueurs variables autour du centre d'intérêt de l'unité : la thématique sociale dans la musique rap
- **Sociolinguistiques:**
  - Établissement des liens avec des thématiques d'intérêt général et académique des élèves
  - Comparaison entre les similitudes et les différences socioculturelles les plus significatives entre les utilisateurs de la langue étrangère et ceux de la propre
- **Linguistiques:**
  - Révision, expansion et renforcement du lexique relatif à la musique
  - Révision de la formation du féminin et du pluriel des adjectifs
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance de l'alphabet phonétique français et des différents accents

### Bloque 2: production des textes oraux

- Participation dans des échanges oraux, notamment dans le débats

- **Linguistiques:**
  - Expression d'opinions et échanges de vues avec les copains
- **Sociolinguistiques:**
  - Connaissance des règles de politesse d'usage courant parmi les utilisateurs de la langue étrangère et compréhension des normes sociales, coutumes, croyances, attitudes et valeurs les plus caractéristiques des pays francophones
  - Être conscient du processus de mondialisation de notre société actuelle et ses répercussions sociolinguistiques et socioculturelles
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance de l'alphabet phonétique français et utilisation du même afin d'améliorer la prononciation

### **Bloque 3: compréhension des textes écrits**

- Compréhension des textes écrits simples et courts ou de longueur moyenne
- **Linguistiques:**
  - Compréhension d'un répertoire lexical relatif à langue, la musique et la communication interculturelle
- **Sociolinguistiques:**
  - Être conscient du processus de mondialisation de notre société actuelle et ses répercussions sociolinguistiques et socioculturelles
  - Établissement des liens avec des thématiques d'intérêt général et académique pour les élèves
- **Phonétiques:**
  - Reconnaissance des symboles graphiques propres de la langue étrangère

### **Bloque 4: production des textes écrits**

- Production des textes écrits courts ou d'une longueur moyenne
- **Linguistiques:**
  - Révision de la formation du féminin et du pluriel des adjectifs
  - Création d'une chanson de rap
- **Sociolinguistiques:**

- Garder une attitude de coopération pour assurer la participation active dans les interactions
- Évaluation critique des stéréotypes culturels et dans la langue écrite d'usage courant et dans les médias

## ACTIVIDADES

1. Presentación de la propuesta de trabajo al grupo
2. Lectura del texto “Le rap c’est quoi?”, artículo sobre la historia del rap: <http://hiphopvirusshow.weebly.com/le-rap-cest-quoi.html>
3. Lectura de la entrevista al rapero francés Youssoupha, realizada por *Le Point* en septiembre de 2018
4. Reflexión personal realizada de manera oral: ¿qué elementos debe tener una buena canción de rap?
5. Comprensión oral de la canción “Le rage” de la rapera francesa Keny Arkana: identificar los distintos adjetivos en el texto y señalar su género y número: <https://genius.com/Keny-arkana-la-rage-lyrics>
6. Comprensión oral de la canción “Pendez les blanc”s del rapero francés Nick Conrad: completar la letra <https://genius.com/Nick-conrad-pendez-les-blancs-plb-lyrics>
7. Realización de un debate comparando la temática de ambas canciones
8. Análisis de la parte francesa de la canción “Ese cosquilleo” de los raperos españoles Ajax y Prok (véanse anexos)
9. Elaboración de un padlet (póster interactivo) que contenga los raperos favoritos de cada alumno, o la idea que les transmita dicho género musical
10. Creación conjunta de la letra de una canción de rap

## Criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables

### BLOQUE 1

Criterios de evaluación

Estándares de aprendizaje



<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales breves o de longitud media</li> <li>- Conocer y utilizar para la comprensión del texto los aspectos socioculturales</li> <li>- Conocer y saber aplicar las estrategias adecuadas para la comprensión del sentido general</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capta los puntos principales y detalles relevantes de mensajes</li> <li>- Comprende mensajes orales bien estructurados con la posibilidad de repetir la escucha</li> <li>- Identifica los aspectos más importantes de letras de canciones</li> <li>- Deduce el significado de ciertas palabras o construcciones por el contexto</li> </ul>
---	---

## **BLOQUE 2**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producir textos de extensión breve o media, en los que se intercambian información y opiniones</li> <li>- Incorporar a la producción del texto oral los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> <li>- Interactuar de manera sencilla pero efectiva en intercambios claramente estructurados</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se desenvuelve con cierta soltura en intercambios orales</li> <li>- Organiza sus ideas y las expresa con claridad</li> <li>- Aplica lo que sabe acerca de aspectos socioculturales y sociolingüísticos</li> <li>- Manifiesta actitudes positivas hacia las intervenciones de otras personas en situaciones habituales</li> </ul>

## **BLOQUE 3**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
--------------------------------	----------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar la información esencial, los puntos más relevantes y detalles importantes en textos, en formato impreso o en soporte digital</li> <li>- Conocer y saber aplicar las estrategias más adecuadas para la comprensión general y detallada del texto</li> <li>- Conocer, y utilizar para la comprensión del texto, los aspectos sociolingüísticos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende la información esencial contenida en distintos tipos de textos escritos</li> <li>- Utiliza la lectura como medio de acceso a la información y al conocimiento</li> <li>- Tiene capacidad de síntesis</li> <li>- Valora positivamente la importancia de la música como medio de acceso a conocimientos de interés tanto general como particular.</li> </ul>
--	---

#### **BLOQUE 4**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escribir textos de estructura clara, breves o de extensión media</li> <li>- Conocer, seleccionar y aplicar las estrategias más adecuadas para elaborar textos escritos sencillos</li> <li>- Incorporar a la producción del texto escrito los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> <li>- Trabajar eficazmente en equipo, respetando la disparidad de opiniones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compone textos claros: letras de canciones de rap</li> <li>- Utiliza mecanismos de organización, articulación y cohesión</li> <li>- Planifica y redacta distintos tipos de textos realizando versiones sucesivas</li> <li>- Aprecia la importancia de la música, como medio para transformar la sociedad</li> <li>- Es eficaz trabajando en grupo</li> </ul>

#### **UNITÉ 6**

#### **NIVEAU: 1° BACHILLERATO**

#### **TITRE: BRISEZ LE VIEUX MONDE**

**BRÈVE DESCRIPTION DE LA TÂCHE :**

Traduction d'un texte littéraire appartenant au genre narratif qui sert comme support aux élèves les plus petits pour apprendre grammaire française (niveau A2). On utilisera comme exemple des poèmes du livre *Poésies et contes* (voir les annexes).

**OBJETIVOS**

Generales	Específicos
<ul style="list-style-type: none"><li>Comprender diversos tipos de textos escritos y documentos sonoros de temática general y específica, utilizando estrategias de comprensión adecuadas a las tareas requeridas (CL)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Comprender bibliografía relativa al mundo de la poesía</li><li>Desarrollar la capacidad de síntesis y de análisis</li><li>Desarrollar la escucha activa</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>Expresarse e interactuar oralmente con suficiente fluidez y de manera comprensible y respetuosa (CL)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Ser capaz de realizar una exposición oral en francés con corrección</li><li>Utilizar un vocabulario apropiado al contexto comunicativo</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>Profundizar en el sentido crítico, la iniciativa personal, la curiosidad, el interés y la creatividad en el aprendizaje (CAA)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Mostrar interés por la influencia de la poesía comprometida en nuestra sociedad</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>Consolidar hábitos de trabajo individual y de equipo, de esfuerzo y de responsabilidad en el estudio (CSC)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Aprender a trabajar en equipo y a respetar la disparidad de opiniones</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>Valorar la lengua extranjera como medio para acceder a otros conocimientos y culturas, y reconocer la importancia que tiene como medio de comunicación y entendimiento</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Comprender la importancia de la poesía como agente que transforma la sociedad</li><li>Descubrir figuras literarias del mundo francófono</li></ul>

internacional en un mundo multicultural (CCEC)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocer similitudes y diferencias entre la cultura francesa y la propia</li> </ul>
--	---

<b>CONTENUS (Niveau B1/ B2)</b>
<p><b>Bloque 1: compréhension des textes oraux</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Compréhension des textes oraux des longueurs diverses autour du centre d'intérêt de l'unité : la poésie engagée</li> <li>• <b>Sociolinguistique:</b></li> <li>• Établissement des liens avec des thématiques d'intérêt général et académique pour les élèves</li> <li>• <b>Linguistiques:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconnaissance des figures rhétoriques</li> </ul> </li> <li>• <b>Phonétiques:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconnaissance de l'alphabet français et des différents accents</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>Bloque 2: production des textes oraux</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Réalisation des présentations orales</li> <li>• <b>Sociolinguistiques:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Compensation des lacunes linguistiques au travers des procédures linguistiques ou paralinguistiques</li> <li>- Appréciation de la confiance, l'initiative et la coopération pour faire avancer le développement des techniques de communication d'expression et interaction orale.</li> </ul> </li> <li>• <b>Linguistiques:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Révision des pronoms y/en</li> </ul> </li> <li>• <b>Phonétiques:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilisation correcte de l'alphabet phonétique, afin d'obtenir une bonne prononciation</li> </ul> </li> </ul>

### **Bloque 3: compréhension des textes écrits**

- Compréhension des textes écrits simples et courts ou de longueur moyenne
- **Linguistiques:**
  - Identification du format caractéristique des textes journalistiques et poétiques
  - Compréhension d'un répertoire lexical relatif à la littérature
  - Révision des pronoms y/en
- **Sociolinguistiques:**
  - Montrer de l'intérêt pour connaître les éléments culturels les plus importants des pays francophones
  - Établissement des liens avec des thématiques d'intérêt général et académique pour les élèves

### **Bloque 4: production des textes écrits**

- Production des textes écrits courts ou avec une longueur moyenne : réalisation d'une traduction littéraire
- **Linguistiques:**
  - Annotation des erreurs les plus fréquentes pour éviter les commettre à nouveau
  - Révision des pronoms en/y
  - Adaptation du texte aux destinataires (niveau A2)
- **Phonétiques:**
  - Comparaison entre les différents principes orthographiques et signes de ponctuation de la langue étrangère et ceux de la propre langue

### **ACTIVIDADES**

1. Présentation de la propuesta de trabajo al grupo
2. Comprensión oral a propósito de la poesía comprometida
3. Lectura del artículo "La poésie engagée de l'«Instapoète» Rupi Kaur" publicado en *Le Parisien* sobre la escritora Rupi Kaur y la figura del "Instapoète":

<http://www.leparisien.fr/culture-loisirs/la-poesie-engagee-de-l-instapoete-rupikaur-21-03-2019-8036244.php>

4. Lectura del texto “L’abécédaire de Louise Michel”, publicado en la revista *Ballast* : <https://www.revue-ballast.fr/labecedaire-de-louise-michel/?pdf=20437>
5. Lectura y análisis de dos poemas del libro *Poésies et contes* de Louise Michel : *Chant des captifs* y *La mère et la patrie* (véanse anexos)
6. Realización de una exposición oral, en la que se analice algún aspecto de algún poema de dicha autora (contexto social, lenguaje, métrica...)
7. Ficha de repaso de los pronombres en/y
8. Análisis y traducción del texto literario correspondiente
9. Revisión del texto y realización de una votación en la que se decida la mejor versión

### **Criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables**

<b>BLOQUE 1</b>	
<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales breves o de longitud media, relacionados con la lengua y la comunicación</li> <li>- Conocer y utilizar para la comprensión del texto los aspectos socioculturales y sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capta los puntos principales y detalles relevantes de mensajes</li> <li>- Comprende mensajes orales bien estructurados con la posibilidad de repetir la escucha</li> <li>- Identifica los aspectos más importantes de programas y vídeos informativos</li> </ul>

<b>BLOQUE 2</b>	
<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producir textos de extensión breve o media, en los que se intercambian información y opiniones</li> <li>- Incorporar a la producción del texto oral los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> <li>- Expresarse con suficiente fluidez para que pueda seguirse sin mucha dificultad el hilo del discurso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hace presentaciones ensayadas</li> <li>- previamente, breves y con apoyo visual sobre aspectos concretos de temas académicos de su interés</li> <li>- Aplica lo que sabe acerca de aspectos socioculturales y sociolingüísticos</li> <li>- Emplea elementos de conexión y cohesión para organizar el discurso adecuadamente y asegurar que cumple las funciones comunicativas deseadas</li> </ul>
---	--

### **BLOQUE 3**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar la información esencial, los puntos más relevantes y detalles importantes en textos, en formato impreso o en soporte digital</li> <li>- Conocer y saber aplicar las estrategias más adecuadas para la comprensión general y detallada del texto</li> <li>- Conocer, y utilizar para la comprensión del texto, los aspectos sociolingüísticos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende la información esencial contenida en distintos tipos de textos escritos</li> <li>- Utiliza la lectura como medio de acceso a la información y al conocimiento</li> <li>- Tiene capacidad de síntesis</li> <li>- Valora positivamente la importancia de la literatura como medio de acceso a conocimientos de interés tanto general como particular.</li> </ul>

### **BLOQUE 4**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escribir textos de estructura clara, breves o de extensión media, sobre asuntos relacionados con el mundo de las lenguas y la comunicación</li> <li>- Conocer, seleccionar y aplicar las estrategias más adecuadas para elaborar textos escritos sencillos</li> <li>- Incorporar a la producción del texto escrito los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compone textos claros en una gran variedad de registros</li> <li>- Utiliza mecanismos de organización, articulación y cohesión para la escritura de traducciones</li> <li>- Planifica y redacta distintos tipos de textos realizando versiones sucesivas</li> <li>- Aprecia la importancia de la poesía comprometida, en relación al aprendizaje del francés</li> </ul>

- **BLOQUE III: « Le syndrome du malade imaginaire »**

En el tercer bloque que integra mi programación didáctica se trabajará con el género teatral. Durante los meses de enero y febrero, los alumnos seguirán elaborando traducciones, al mismo tiempo que aprecian la importancia de la literatura para el desarrollo y la adquisición de las siete competencias clave.

### **Unidades didácticas**

<b>UNITÉ 7</b>	<b>NIVEAU: 1° BACHILLERATO</b>
<b>TITRE: UN MONDE PLEIN DE MÉCONNAISSANCE</b>	
<b>BRÈVE DESCRIPTION DE LA TÂCHE :</b>	
<p>On élabore une traduction à partir d'un texte littéraire appartenant au genre théâtral, qui aide les élèves, les plus petits à apprendre la grammaire française (niveau A2). On utilisera un passage de l'œuvre <i>Le malade imaginaire</i> de Molière.</p>	

<b>OBJETIVOS</b>
------------------



Generales	Específicos
<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender diversos tipos de textos escritos y documentos sonoros de temática general y específica, utilizando estrategias de comprensión adecuadas a las tareas requeridas (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender bibliografía relativa al mundo del teatro</li> <li>Comprender artículos</li> <li>Desarrollar la capacidad de síntesis y de análisis</li> <li>Desarrollar la escucha activa</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresarse e interactuar oralmente con suficiente fluidez y de manera comprensible y respetuosa (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mostrar interés por la influencia del role playing en el desarrollo de la expresión oral</li> <li>Utilizar un vocabulario apropiado al contexto comunicativo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Profundizar en el sentido crítico, la iniciativa personal, la curiosidad, el interés y la creatividad en el aprendizaje (CAA)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mostrar interés por la influencia de la dramatización, de cara al aprendizaje de una segunda lengua</li> <li>Desarrollar la escritura creativa</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Consolidar hábitos de trabajo individual y de equipo, de esfuerzo y de responsabilidad en el estudio (CSC)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aprender a trabajar en equipo y a respetar la disparidad de opiniones</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Valorar la lengua extranjera como medio para acceder a otros conocimientos y culturas, y reconocer la importancia que tiene como medio de comunicación y entendimiento internacional en un mundo multicultural (CCEC)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender la importancia del teatro como agente que transforma la sociedad</li> <li>Descubrir figuras literarias del mundo francófono</li> <li>Reconocer similitudes y diferencias entre la cultura francesa y la propia</li> </ul>

## CONTENUS (Niveau B1/B2)

### **Bloque 1: compréhension des textes oraux**

- Compréhension des textes oraux des longueurs diverses
- **Linguistiques:**
  - Identification des prépositions pour y par.
- **Sociolinguistiques:**
  - Être consciente de l'importance d'une compréhension global d'un message, sans tenir compte de la nécessité de comprendre tous les éléments du document sonore
  - Comparaison des différences et des similitudes socioculturelles les plus importantes parmi des parlants de FLE et la propre langue.

### **Bloque 2: production des textes oraux**

- **Linguistiques:**
  - Réalisation d'un role playing
  - Formulation de suggestions, souhaits, conditions et hypothèses.
- **Sociolinguistiques:**
  - Appréciation de la confiance, l'initiative et la coopération pour poursuivre le développement de techniques communicatives d'expression et interaction orale.
  - Importance d'avoir une attitude coopérative qui assure la participation active aux interactions.
- **Phonétiques:**
  - Utilisation correcte de l'alphabet phonétique, afin d'obtenir une bonne prononciation.

### **Bloque 3: compréhension des textes écrits**

- Compréhension des textes écrits, simples et courts ou de longueur moyenne
- **Linguistiques:**

- Identification du format caractéristique des textes journalistiques et théâtrales
- Compréhension d'un répertoire de lexical en relation à la littérature
- Consolidation du vocabulaire en relation à la santé et les métiers
- Identification des prépositions pour y par
- **Sociolinguistiques:**
- Lecture des magazines éducatives françaises.
- Renforcement de l'intérêt pour connaître les éléments culturels les plus importants de la langue étrangère.
- Établissement des liens avec des thématiques d'intérêt général et académique pour les élèves

#### **Bloque 4: production des textes écrits**

- Production des textes écrits simples et courts ou de longueur moyenne: réalisation d'une traduction littéraire
- **Phonétiques:**
- Comparaison des différents principes orthographiques et signes de ponctuation de la langue étrangère avec ceux de la langue maternelle
- **Linguistiques:**
- Adaptation du texte aux destinataires (niveau A2)
- Annotation des erreurs les plus fréquents pour éviter les commettre à nouveau.
- Développement de l'écriture créative
- Identification des prépositions pour y par

#### **ACTIVIDADES**

1. Presentación de la propuesta de trabajo al grupo
2. Presentación de la obra teatral *Le malade imaginaire* de Molière
3. Lectura del artículo L'hypocondrie : Beaucoup plus qu'une « simple maladie imaginaire », publicado en *Le journal de Montreal* : <https://www.journalde-montreal.com/2019/05/18/lhypocondrie-beaucoup-plus-quune-simple-maladie-imaginaire>

4. Comprensión oral del vídeo “Mon ami imaginaire”, el cual nos ofrece descripciones de los amigos imaginarios de un grupo de niños:  
<https://www.youtube.com/watch?v=PVGASnPuy2Y>
5. Realización de un role playing, en el que cada pareja de alumnos representará un diálogo con su correspondiente amigo imaginario
6. Traducción de un fragmento (escena diez del acto III) de *Le malade imaginaire* (véanse anexos)
7. Ejercicio de expresión oral: da a tu compañero cinco consejos para mejorar su salud
8. Lectura de artículo « Les métiers méconnus », publicado en la revista *Astrapi*
9. Redacción de carácter creativo : inventa una profesión o una enfermedad
10. Análisis y traducción del texto literario correspondiente
11. Revisión del texto y realización de una votación en la que se decida la mejor versión

### **Criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables**

<b>BLOQUE 1</b>	
<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales breves o de longitud media, relacionados con la lengua y la comunicación</li> <li>- Conocer y utilizar para la comprensión del texto los aspectos socioculturales y sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capta los puntos principales y detalles relevantes de mensajes</li> <li>- Comprende mensajes orales bien estructurados con la posibilidad de repetir la escucha</li> <li>- Identifica los aspectos más importantes de programas y vídeos informativos</li> </ul>
<b>BLOQUE 2</b>	

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producir textos de extensión breve o media, en los que se intercambian información y opiniones</li> <li>- Incorporar a la producción del texto oral los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> <li>- Expresarse con suficiente fluidez para que pueda seguirse sin mucha dificultad el hilo del discurso</li> <li>- Mostrar una actitud cooperativa con el fin de asegurar que el discurso llegue al interlocutor lo más clara y eficazmente posible</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Participa en role playings que giran en torno a la temática de la unidad</li> <li>- Construir textos orales sencillos que respondan a distintas intenciones comunicativas</li> <li>- Aplica lo que sabe acerca de aspectos socioculturales y sociolingüísticos</li> <li>- Emplea elementos de conexión y cohesión para organizar el discurso adecuadamente y asegurar que cumple las funciones comunicativas deseadas</li> <li>- Es eficaz trabajando en equipo</li> </ul>

### **BLOQUE 3**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar la información esencial, los puntos más relevantes y detalles importantes en textos, en formato impreso o en soporte digital</li> <li>- Conocer y saber aplicar las estrategias más adecuadas para la comprensión general y detallada del texto</li> <li>- Conocer, y utilizar para la comprensión del texto, los aspectos sociolingüísticos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende la información esencial contenida en distintos tipos de textos escritos</li> <li>- Utiliza la lectura como medio de acceso a la información y al conocimiento</li> <li>- Tiene capacidad de síntesis</li> <li>- Valora positivamente la importancia de la literatura como medio de acceso a conocimientos de interés tanto general como particular.</li> </ul>

## **BLOQUE 4**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Escribir textos de estructura clara, breves o de extensión media, sobre asuntos relacionados con el mundo de las lenguas y la comunicación</li><li>- Conocer, seleccionar y aplicar las estrategias más adecuadas para elaborar textos escritos sencillos</li><li>- Incorporar a la producción del texto escrito los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Compone textos claros en una gran variedad de registros, haciendo especial hincapié en la escritura creativa</li><li>- Utiliza mecanismos de organización, articulación y cohesión para la escritura de traducciones</li><li>- Planifica y redacta distintos tipos de textos realizando versiones sucesivas</li><li>- Aprecia la importancia de la dramatización, en relación al aprendizaje del francés</li></ul>

- **BLOQUE IV: « Il est grand temps de rallumer les étoiles »**

Este último bloque de la programación didáctica se dedicará a explorar otros tipos de traducciones y/o manifestaciones literarias, concretamente la publicidad y la escritura creativa (caligramas, lipogramas...). Durante los meses de marzo y abril, los alumnos pondrán fin a una larga formación en la labor traductológica y se prepararán para la creación del producto final.

## Unidades didácticas

<b>UNITÉ 8</b>	<b>NIVEAU: 1° BACHILLERATO</b>
<b>TITRE: FAIRE DU CIEL LE PLUS BEL ENDROIT DE LA TERRE</b>	
<p><b>BRÈVE DESCRIPTION DE LA TÂCHE :</b></p> <p>Les élèves devront traduire au français trois slogans fournis par l’enseignant et, chercher des affiches publicitaires de leur vie quotidienne, pour travailler la traduction des textes publicitaires.</p>	

<b>OBJETIVOS</b>	
Generales	Específicos
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender diversos tipos de textos escritos y documentos sonoros de temática general y específica, utilizando estrategias de comprensión adecuadas a las tareas requeridas (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender bibliografía relativa al mundo de la publicidad</li> <li>• Desarrollar la capacidad de síntesis y de análisis</li> <li>• Desarrollar la escucha activa</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresarse e interactuar oralmente con suficiente fluidez y de manera comprensible y respetuosa (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ser capaz de realizar una exposición oral en francés con corrección</li> <li>• Participar activamente en debates</li> <li>• Formular hipótesis y saber expresar una opinión personal</li> <li>• Utilizar un vocabulario apropiado al contexto comunicativo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Profundizar en el sentido crítico, la iniciativa personal, la curiosidad, el interés y la creatividad en el aprendizaje (CAA)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mostrar interés por la influencia la publicidad y las figuras retóricas en nuestra sociedad</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consolidar hábitos de trabajo individual y de equipo, de esfuerzo y</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprender a trabajar en equipo y a respetar la disparidad de opiniones</li> </ul>

de responsabilidad en el estudio (CSC)	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Valorar la lengua extranjera como medio para acceder a otros conocimientos y culturas, y reconocer la importancia que tiene como medio de comunicación y entendimiento internacional en un mundo multicultural (CCEC)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender la importancia de la publicidad como agente que transforma la sociedad</li> <li>• Descubrir anuncios y eslóganes del mundo francófono</li> <li>• Reconocer similitudes y diferencias entre la cultura francesa y la propia</li> </ul>

## CONTENUS (Niveau B1/ B2)

### Bloque 1: compréhension des textes oraux

- Compréhension des textes oraux de longueur diverse autour le centre d'intérêt de l'unité: le monde de la publicité.
- **Sociolinguistiques:**
  - Établissement des liens avec des thématiques d'intérêt général et académique pour les élèves
  - Être conscient du processus de mondialisation de notre société actuelle et ses répercussions sociolinguistiques et socioculturelles
- **Linguistiques:**
  - Révision: le présentatif: c'est, il est.

### Bloque 2: production des textes oraux

- Réalisation des présentations orales
- **Linguistiques:**
  - Participation active dans les débats activa en debates: formulation d'opinions, croyances et points de vue
- **Sociolinguistiques:**



- Maintenir une attitude de coopération pour assurer la participation active dans les interactions
- Appréciation de la confiance, l'initiative et la coopération pour faire avancer le développement des techniques de communication d'expression et interaction orale.
- **Phonétiques:**
  - Utilisation correcte de l'alphabet phonétique, afin d'obtenir une bonne prononciation

### **Bloque 3: compréhension des textes écrits**

- Compréhension des textes écrits simples et courts ou avec un longueur moyenne
- **Linguistiques:**
  - Identification du format caractéristique des textes journalistiques et publicitaires
  - Compréhension d'un répertoire lexical relatif à la publicité
  - Révision: le présentatif: c'est, il est.
- **Sociolinguistiques:**
  - Montrer de l'intérêt pour connaître les éléments culturels les plus importantes des pays francophones
  - Être conscient du processus de mondialisation de notre société actuelle et ses répercussions sociolinguistiques et socioculturelles

### **Bloque 4: production des textes écrits**

- Production des textes écrits courts ou avec un longueur moyenne: réalisation d'une traduction de slogans et affiches publicitaires
- **Phonétiques:**
  - Comparaison des différents principes orthographiques et signes de ponctuation de la langue étrangère avec ceux de la langue maternelle
- **Linguistiques:**

- Adaptation du texte aux destinataires (niveau A2)
- Révision: le présentatif: c'est, il est.
- Annotation des erreurs les plus fréquents pour éviter les commettre à nouveau
- **Sociolinguistiques:**
- Évaluation critique des stéréotypes culturels et dans la langue écrite d'usage courant et dans les médias

## ACTIVIDADES

1. Presentación de la propuesta de trabajo al grupo
2. Comprensión oral: “A quoi ça sert la pub ?”: Tras la reproducción del vídeo, los alumnos expresarán argumentos a favor y en contra de la existencia de la publicidad: <https://www.youtube.com/watch?v=DWeBrVdYTbI>
3. Repaso de las figuras retóricas más destacadas, utilizando ejemplos de carteles publicitarios en francés (véanse anexos)
4. Lectura del artículo « Du désir mais pas de sexisme : comment #metoo a changé les codes de la lingerie », publicado en el diario *Le Monde*
5. Debate a raíz de la lectura anterior
6. Exposición oral sobre la temática del sexismo publicitario
7. Invención de eslóganes para vender productos
8. “Traductores a pie de calle”: traducción al francés de carteles publicitarios de nuestra vida cotidiana (tarea que se engloba dentro de las actividades complementarias)

## Criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables

### BLOQUE 1

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
- Identificar el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales breves o de	- Capta los puntos principales y detalles relevantes de mensajes

<p>longitud media, relacionados con la lengua y la comunicación</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Apreciar las principales repercusiones sociolingüísticas que implica el proceso de globalización</li> <li>- Conocer y utilizar para la comprensión del texto los aspectos socioculturales y sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende mensajes orales bien estructurados con la posibilidad de repetir la escucha</li> <li>- Es consciente del papel que juega la publicidad en la transformación y el desarrollo de la sociedad</li> <li>- Identifica los aspectos más importantes de programas y vídeos informativos</li> </ul>
---	--

## **BLOQUE 2**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producir textos de extensión breve o media, en los que se intercambian información y opiniones</li> <li>- Incorporar a la producción del texto oral los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> <li>- Expresarse con suficiente fluidez para que pueda seguirse sin mucha dificultad el hilo del discurso</li> <li>- Mostrar una actitud cooperativa con el fin de asegurar que el discurso llegue al interlocutor lo más clara y eficazmente posible</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Participa activamente en debates que giren en torno a la temática de la unidad</li> <li>- Construye textos orales sencillos que responden a distintas intenciones comunicativas</li> <li>- Aplica lo que sabe acerca de aspectos socioculturales y sociolingüísticos</li> <li>- Emplea elementos de conexión y cohesión para organizar el discurso adecuadamente y asegurar que cumple las funciones comunicativas deseadas</li> <li>- Es eficaz trabajando en equipo</li> </ul>

## **BLOQUE 3**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar la información esencial, los puntos más relevantes y detalles importantes en textos, en formato impreso o en soporte digital</li> <li>- Conocer y saber aplicar las estrategias más adecuadas para la comprensión general y detallada del texto</li> <li>- Conocer, y utilizar para la comprensión del texto, los aspectos sociolingüísticos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende la información esencial contenida en distintos tipos de textos relacionados con material publicitario</li> <li>- Utiliza la lectura como medio de acceso a la información y al conocimiento</li> <li>- Tiene capacidad de síntesis</li> <li>- Valora positivamente la importancia de la literatura como medio de acceso a conocimientos de interés tanto general como particular.</li> </ul>

#### **BLOQUE 4**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escribir textos de estructura clara, breves o de extensión media, sobre asuntos relacionados con el mundo de las lenguas y la comunicación</li> <li>- Conocer, seleccionar y aplicar las estrategias más adecuadas para elaborar textos escritos sencillos</li> <li>- Incorporar a la producción del texto escrito los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> <li>- Llevar a cabo las funciones requeridas por el propósito comunicativo, utilizando un repertorio de</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compone textos claros en una gran variedad de registros, haciendo especial hincapié en los textos publicitarios</li> <li>- Utiliza mecanismos de organización, articulación y cohesión para la escritura de traducciones</li> <li>- Aprecia la importancia de la publicidad, como instrumento transformador de la sociedad</li> <li>- Utiliza las estructuras gramaticales necesarias para transmitir lo más claramente posible la intención del mensaje</li> </ul>

exponentes habituales de dichas funciones	
---	--

<b>UNITÉ 9</b>	<b>NIVEAU: 1° BACHILLERATO</b>
<b>TITRE: JOUER AVEC LES NOMS</b>	
<b>BRÈVE DESCRIPTION DE LA TÂCHE :</b>	
Traduction d'un texte littéraire appartenant au genre narratif qui sert comme support aux élèves les plus petits pour apprendre grammaire française (niveau A2). On utilisera des exemples concrets des livres <i>44 petits ateliers d'écriture</i> et <i>Calligrammes</i> de Guillaume Apollinaire	

<b>OBJETIVOS</b>	
Generales	Específicos
<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender diversos tipos de textos escritos y documentos sonoros de temática general y específica, utilizando estrategias de comprensión adecuadas a las tareas requeridas (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender bibliografía relativa al mundo de la literatura y la traducción</li> <li>Desarrollar la capacidad de síntesis y de análisis</li> <li>Desarrollar la escucha activa</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresarse e interactuar oralmente con suficiente fluidez y de manera comprensible y respetuosa (CL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ser capaz de realizar una entrevista en francés con corrección</li> <li>Utilizar un vocabulario apropiado al contexto comunicativo</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Profundizar en el sentido crítico, la iniciativa personal, la curiosidad, el interés y la creatividad en el aprendizaje (CAA)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mostrar interés por la escritura creativa</li> <li>• Profundizar en la labor traductológica</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consolidar hábitos de trabajo individual y de equipo, de esfuerzo y de responsabilidad en el estudio (CSC)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprender a trabajar en equipo y a respetar la disparidad de opiniones</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Valorar la lengua extranjera como medio para acceder a otros conocimientos y culturas, y reconocer la importancia que tiene como medio de comunicación y entendimiento internacional en un mundo multicultural (CCEC)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender la importancia de la literatura en la evolución y la adquisición de una lengua</li> <li>• Descubrir figuras literarias del mundo francófono</li> <li>• Reconocer similitudes y diferencias entre la cultura francesa y la propia</li> </ul>

## CONTENUS (Niveau B1/B2)

### **Bloque 1: compréhension des textes oraux**

- Compréhension des textes oraux des longueurs diverses
- **Sociolinguistiques:**
- Être consciente de l'importance d'une compréhension global d'un message, sans tenir compte de la nécessité de comprendre tous les éléments du document sonore
- **Linguistiques:**
- Participation dans simulations et situations réels de communication

### **Bloque 2: production des textes oraux**

- **Sociolinguistiques:**
- Appréciation de la confiance, l'initiative et la coopération pour faire avancer le développement des techniques de communication d'expression et interaction orale.
- **Phonétiques:**
- Utilisation correcte de l'alphabet phonétique français, afin d'obtenir une bonne prononciation
- **Linguistiques:**
- Élaboration d'un entretien
- La comparaison

### **Bloque 3: compréhension des textes écrits**

- Compréhension des textes écrits simples et courts ou avec un longueur moyenne
- **Linguistiques:**
- Identification du format caractéristique des textes journalistiques
- Étude des mécanismes essentiels qui la langue utilise pour la formation des nouveaux mots
- La comparaison
- **Sociolinguistiques:**

- Montrer de l' intérêt pour connaître les éléments culturels les plus importants des pays francophones
- Établissement des liens avec des thématiques d'intérêt général et académique pour les élèves

#### **Bloque 4: production des textes écrits**

- Production des textes écrits courts ou avec un longueur moyenne: réalisation d'une traduction littéraire
- **Linguistiques:**
  - La comparaison
  - Adaptation du texte aux destinataires (niveau A2)
  - Annotation des erreurs les plus fréquents pour éviter les commettre à nouveau
  - Développement de l'écriture créative: élaboration des calligrammes

#### **ACTIVIDADES**

1. Presentación de la propuesta de trabajo al grupo
2. Lectura del artículo “Traductores e intérpretes, ¿las próximas víctimas de la inteligencia artificial?”, publicado en *La Vanguardia*. El documento se encuentra escrito en lengua castellana, pero debe ser resumido en francés y servirá como reflexión final acerca de la labor traductológica. Además, también se utilizará para construir frases en comparativo (en referencia a los avances en el mundo de la traducción: <https://www.lavanguardia.com/tecnologia/20190601/462559134761/traductores-interpretes-victimas-inteligencia-artificial-google-translate.html>)
3. Breve explicación teórica a propósito de otras manifestaciones literarias (calligramas, acrósticos...)
4. Entrevista a tu compañero (utilizando como modelo el cuestionario de Proust)
5. Lectura de un extracto de la obra *La disparition* de Perec (véanse anexos)
6. Tarea libre: utilizando como soporte la obra *44 petits ateliers d'écriture*, escoger uno de los modelos propuestos y elaborar una creación literaria propia
7. Realización de un vídeo sobre una de las manifestaciones literarias vistas en clase, la cual servirá como comprensión oral para el resto de la clase



8. Lectura de algunos caligramas de Apollinaire
9. Elaboración de caligramas propios (véanse anexos)
10. Análisis y traducción del texto literario correspondiente
11. Revisión del texto y realización de una votación en la que se decida la mejor versión

### **Criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables**

<b>BLOQUE 1</b>	
<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar el sentido general, la información esencial, los puntos principales y los detalles más relevantes en textos orales breves o de longitud media, relacionados con la lengua y la comunicación</li> <li>- Conocer y utilizar para la comprensión del texto los aspectos socioculturales y sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capta los puntos principales y detalles relevantes de mensajes</li> <li>- Comprende mensajes orales bien estructurados en una conversación</li> <li>- Identifica los aspectos más importantes en vídeos realizados por sus propios compañeros</li> </ul>

<b>BLOQUE 2</b>	
<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producir textos de extensión breve o media, en los que se intercambian información y opiniones</li> <li>- Incorporar a la producción del texto oral los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Participa entrevistas que giren en torno a la temática de la unidad</li> <li>- Construir textos orales sencillos que respondan a distintas intenciones comunicativas</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresarse con suficiente fluidez para que pueda seguirse sin mucha dificultad el hilo del discurso</li> <li>- Mostrar una actitud cooperativa con el fin de asegurar que el discurso llegue al interlocutor lo más clara y eficazmente posible</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplica lo que sabe acerca de aspectos socioculturales y sociolingüísticos</li> <li>- Emplea elementos de conexión y cohesión para organizar el discurso adecuadamente y asegurar que cumple las funciones comunicativas deseadas</li> <li>- Es eficaz trabajando en equipo</li> </ul>
---	--

### **BLOQUE 3**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar la información esencial, los puntos más relevantes y detalles importantes en textos, en formato impreso o en soporte digital</li> <li>- Conocer y saber aplicar las estrategias más adecuadas para la comprensión general y detallada del texto</li> <li>- Conocer, y utilizar para la comprensión del texto, los aspectos sociolingüísticos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende la información esencial contenida en distintos tipos de textos escritos, en especial textos periodísticos y literarios</li> <li>- Utiliza la lectura como medio de acceso a la información y al conocimiento</li> <li>- Tiene capacidad de síntesis</li> <li>- Valora positivamente la importancia de la literatura como medio de acceso a conocimientos de interés tanto general como particular.</li> </ul>

### **BLOQUE 4**

<u>Criterios de evaluación</u>	<u>Estándares de aprendizaje</u>
--------------------------------	----------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escribir textos de estructura clara, breves o de extensión media, sobre asuntos relacionados con el mundo de las lenguas y la comunicación</li> <li>- Conocer, seleccionar y aplicar las estrategias más adecuadas para elaborar textos escritos sencillos</li> <li>- Incorporar a la producción del texto escrito los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos adquiridos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compone textos claros en una gran variedad de registros, haciendo especial hincapié en la escritura creativa</li> <li>- Utiliza mecanismos de organización, articulación y cohesión para la escritura de traducciones</li> <li>- Es autónomo en sus decisiones</li> <li>- Planifica y redacta distintos tipos de textos realizando versiones sucesivas</li> <li>- Aprecia la importancia de la dramatización, en relación al aprendizaje del francés</li> </ul>
---	--

#### 4.6 Metodología

La metodología utilizada en esta programación didáctica gira en torno a dos principios metodológicos: el Aprendizaje Basado en Proyectos (véase proyecto de innovación) y el establecimiento de un enfoque comunicativo, orientado a la acción y a una perspectiva intercultural a la hora de enseñar una lengua extranjera, como bien se refleja en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER): “El enfoque aquí adoptado, en sentido general, se centra en la acción en la medida en que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas (no sólo relacionadas con la lengua)”, sino también con el descubrimiento de manifestaciones culturales que nos inviten no solo a convivir con numerosas culturas, sino a integrarnos y a participar en ellas, puesto que la interculturalidad se basa en la interacción entre grupos pertenecientes a distintas identidades culturales sustentada en un plano de igualdad, tolerancia y respeto.

Por tanto, podemos afirmar que con esta propuesta educativa se busca, por un lado, fomentar la autonomía del alumnado para que este sea responsable de sus decisiones y dirija su propio aprendizaje, desarrollar la creatividad y ciertos valores democráticos (tales como el respeto, la participación y la solidaridad) y, al mismo tiempo, conseguir formar hablantes de francés que no solo se desenvuelvan en intercambios lingüísticos, sino que entiendan, amen y compartan la cultura propia de los países francófonos. Este último aspecto se plasma a la perfección en el Currículo del Principado de Asturias (concretamente en los contenidos y los criterios de evaluación), así como en los manuales de lengua francesa utilizados con frecuencia en las aulas, los cuales incluyen un apartado llamado *Civilisation*, en el que se tratan numerosos aspectos culturales.

**Aspectos socioculturales y sociolingüísticos:**

- Conocimiento de las normas de cortesía básicas entre hablantes de la lengua extranjera y comprensión de las convenciones sociales, costumbres, valores, creencias y actitudes más característicos de los países donde se habla.
- Interés por conocer los elementos culturales más relevantes de países donde se habla la lengua extranjera.
- Comparación de las similitudes y diferencias socioculturales más significativas entre hablantes de la lengua extranjera y de la propia que contribuyan a una mejor comprensión de todo tipo de textos escritos.
- Consideración acerca del proceso de globalización de nuestra sociedad actual y sus repercusiones sociolingüísticas y socioculturales.
- Identificación de registros formales, informales y neutros que ayuden a comprender el contenido y la naturaleza del mensaje.
- Consciencia de la importancia del lenguaje no verbal (signos, códigos, señales, gráficos, diagramas, ilustraciones, etc.) a la hora de completar información y contribuir a la comprensión de textos escritos.

#### 4.7 Inclusión de las TIC en el proceso de enseñanza- aprendizaje

Puesto que esta programación didáctica se circunscribe al contexto educativo actual, esta propuesta dedica íntegramente un apartado a la competencia digital y a las posibles ventajas de la utilización de herramientas didácticas digitales en plena era de la información.

Según lo establecido en el artículo 25 del Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, *la actividad lingüística se realiza en gran parte hoy en día a través de medios tecnológicos. Las Tecnologías de la Información y la Comunicación ofrecen la posibilidad de comunicarse en tiempo real con cualquier parte del mundo y también el acceso sencillo e inmediato a un flujo incesante de información que aumenta cada día, posibilitando el establecimiento de vínculos e intercambios con jóvenes de otros lugares y, lo que es más importante, creando contextos reales y funcionales de comunicación, contribuyendo de este modo al desarrollo de la **competencia digital (CD)**.*

Es un hecho consumado que la utilización de las nuevas tecnologías en el aula puede ayudarnos, por tanto, a educar y a empatizar con un grupo de “niños digitales”. En primer

lugar, la utilización de móviles, ordenadores o recursos y actividades online puede suponer una fuente de motivación para los alumnos, ya que por lo general no ven las clases como un sinónimo de diversión. Además, a través de las TIC se logra proporcionar un aprendizaje significativo, ya que su uso con fines didácticos aporta la adquisición de unos conocimientos que se conectan con la vida cotidiana de los estudiantes. Por otra parte, se debe señalar que la cantidad de material bibliográfico que podemos encontrar en internet es prácticamente inabarcable.

Para finalizar, se procederá a mencionar todas las herramientas y recursos online que se han utilizado para elaborar esta programación:

- **Plataformas utilizadas para la realización de comprensiones orales:** Youtube, FranceTV Éducation, 1jour1actu.com, Radio Canada.

- **Plataformas que integran blogs con carácter educativo:** Wordpress, Blogspot, Overblog.

- **Webs dedicadas al aprendizaje de FLE:** espacefrançais.com, lecteurs.com, lesexpertsfle.com.

- **Prensa digital:** *Libération, La Vanguardia, Liberté, Le Point, Le Parisien, Le Monde, Revue Ballast*

- **Plataformas destinadas a la participación directa del alumnado:** Kahoot y Padlet.

- **Otras páginas web:** hiphopvirusshow.weebly.com.

#### 4.8. Contribución al PLEI (Plan de Lectura e Investigación)

Según lo prescrito en el Proyecto Educativo de Centro (PEC) y conforme a la información relativa a la adquisición de hábitos de lectura reflejada en los artículos III y IV del currículo, se establecen las siguientes lecturas obligatorias, estando cada una de ellas asociada a los bloques temáticos anteriormente desarrollados:

• *La grammaire est une chanson douce*, Erik Orsenna (perteneciente al género narrativo).

- *Poésies et contes*, Louise Michel (perteneciente al género lírico): en este caso se procederá a la selección de algunos poemas y no será obligatorio leer la obra íntegramente.

- *Le malade imaginaire*, Molière (perteneciente al género teatral).

- *Calligrammes*, Guillaume Apollinaire (respecto al bloque de escritura creativa): los alumnos seleccionarán aquellos caligramas que más les llamen la atención y trabajarán sobre ellos.

#### 4.9. Evaluación

Entendemos la evaluación como un proceso que implica la recogida de información en base a la realización de una posterior interpretación, que debe ser contrastada con determinadas instancias de referencia o instrumentos de evaluación, para así hacer posible la emisión de un juicio de valor que permita orientar la acción o la toma de decisiones. De acuerdo con lo establecido en el artículo 26 del Decreto 43/2015 del 10 de junio, la evaluación deberá ser continua (puesto que se va a desarrollar en tres fases estrechamente relacionadas), formativa (porque permite a los alumnos detectar sus errores y aciertos, en relación al proceso de aprendizaje) y diferenciada (ya que debe adaptarse a las necesidades de cada alumno y medir su progreso).

El proceso de evaluación consta de tres fases:

- Evaluación inicial: nos ofrece un diagnóstico de los conocimientos previos que poseen los alumnos. En el caso de esta programación, este tipo de evaluación se llevará a cabo a través de una prueba inicial para ver si hay que reforzar algún tiempo verbal o expresión idiomática. A su vez, se abriría un debate en torno a la temática posteriormente trabajada (el mundo de la traducción enfocado a la literatura) para medir la fluidez verbal y la elocuencia de los estudiantes y, al mismo tiempo, activar en ellos conocimientos previos relativos al ámbito sociocultural trabajado.

- Evaluación continua: se realiza a lo largo de todo el proceso de enseñanza-aprendizaje. Durante el desarrollo de esta propuesta educativa, los alumnos llevarán a cabo ciertas tareas encaminadas a mejorar sus competencias lingüísticas en lengua francesa, las cuales estarán incluidas dentro de los criterios de calificación

utilizados y servirán al docente para detectar posibles problemas y así poder buscar vías alternativas para alcanzar con éxito la culminación del proyecto.

- Evaluación final: tiene lugar tras la finalización de la programación didáctica, es decir, en el momento en el que se completa dicho proceso de enseñanza-aprendizaje. En esta ocasión, la fase se llevará a cabo mediante la elaboración del producto final correspondiente al proyecto desarrollado: la traducción de la página web del centro, que será un claro reflejo de lo aprendido por el alumnado. Además, se procederá al reparto de cuestionarios de retroalimentación y satisfacción en relación al trabajo realizado, así como a la creación de una lista de cotejo para evaluar el grado de participación e implicación de los estudiantes en el proyecto (véanse anexos).

### **Instrumentos de evaluación**

Los instrumentos de evaluación son herramientas que nos permiten registrar y obtener la información relativa a la adquisición de logros o, por el contrario, a la aparición de dificultades. A lo largo del desarrollo de esta programación, se utilizarán los siguientes:

- Durante la evaluación inicial, se utilizará el formato tradicional de examen para descubrir el nivel del que parte el alumnado.

- A lo largo del proceso de enseñanza- aprendizaje se utilizarán distintos instrumentos de evaluación para medir el progreso de los estudiantes en cada uno de los bloques comunicativos:

- Bloques 1 y 3 (comprensión ora/ escrita): las actividades incluidas dentro de este apartado se evaluarán, generalmente, mediante pruebas escritas con preguntas de opción múltiple. Asimismo, las comprensiones orales y escritas se trabajarán mediante la realización de debates o de composiciones escritas que inciten a la reflexión.

- Bloque 2 (expresión oral): se utilizarán principalmente las rúbricas para evaluar las exposiciones orales o los role-playing realizados por los alumnos. También se introducirán listas de cotejo para evaluar la participación en los debates y el nivel de expresión oral de cada estudiante.

- Bloque 4 (expresión escrita): los progresos del alumnado se realizarán mediante la realización de redacciones elaboradas en distintos

formatos (reflexiones, escritura creativa, cartas formales...), las cuales llevarán asociada una nota numérica.

- Por último, durante la evaluación final la principal herramienta de evaluación será el propio producto final creado por los alumnos: la traducción de la página web, que se realizará en pequeños grupos (correspondiéndole a cada uno de ellos la misma calificación numérica para todos sus miembros). Finalmente, es importante señalar el uso de tablas o listas de cotejo para medir el grado de implicación y participación del grupo-clase en el proyecto (véanse anexos).

### **Criterios de calificación**

De acuerdo con lo establecido en los criterios de evaluación y los estándares de aprendizaje evaluables, se fijan los siguientes criterios de calificación:

#### 1ª evaluación

- Tareas correspondientes a las unidades didácticas que conforman los dos primeros bloques: 50%
- Actividades complementarias: 40%<sup>3</sup> repartido equitativamente entre las actividades que pertenezcan a cada uno de los cuatro bloques comunicativos: se establece dicha partición, teniendo en cuenta que los alumnos pueden destacar en algunas partes y estar más flojos en otras. De esta forma, la evaluación es más equitativa y ajustada a la realidad de las aulas.
- Grado de implicación en el proyecto: 10 %

#### 2ª evaluación

- Tareas correspondientes a las unidades didácticas que conforman los dos últimos bloques: 50%
- Actividades complementarias: 40% (se procederá de la misma forma que en la primera evaluación).
- Grado de implicación en el proyecto: 10 %

#### 3ª evaluación

- Elaboración de la tarea/producto final: 70%

---

<sup>3</sup> Este apartado hace referencia a todas las actividades que se realizan durante cada unidad didáctica y que van encaminadas a la posible elaboración de la tarea correspondiente.



- Grado de implicación en el proyecto: se aumentará el porcentaje al 30%, ya que la traducción de la página web es un proyecto muy ambicioso que implica un alto grado de participación y esfuerzo.

#### 4.10. Actividades de recuperación

En caso de que algún alumno no superase la evaluación de alguno de los bloques temáticos, se le haría entrega de un cuaderno con cuatro actividades propuestas, cada una asociada a las distintas destrezas comunicativas (comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita) y relacionada con la temática abordada anteriormente en clase. Si el alumno llega a la evaluación final con la asignatura suspensa perderá el derecho a trabajar por proyectos y deberá someterse a la realización de una prueba escrita ordinaria.

#### 4.11. Medidas de atención a la diversidad

El grupo clase que ha inspirado la presente programación didáctica no cuenta con alumnos que precisen de necesidades educativas especiales (NEE), por lo que no se contemplan adaptaciones curriculares significativas. Sin embargo, existe un caso de un estudiante que presenta altas capacidades intelectuales. También hay cierta variedad étnica, puesto que se encuentran matriculados en esta clase un alumno marroquí y una alumna china. En vista a dichas características del grupo, se establecen las distintas propuestas o actividades en atención a la diversidad existente en este 1º de Bachillerato, tomando como punto de partida sus necesidades específicas y los posibles problemas que pueden derivarse de ellas:

- Para el alumno con Altas Capacidades Intelectuales, se establecen una serie de trabajos de investigación o actividades de ampliación relacionados con la temática abordada en el aula o con alguna cuestión que establezca conexiones con sus intereses y motivaciones personales, para así lograr un enriquecimiento curricular y una aceleración o flexibilización de curso (véanse anexos). Por otro lado, cabe destacar que existen numerosas investigaciones que demuestran que el ABP es una metodología óptima para motivar a alumnos con Altas Capacidades Intelectuales, ya que esta les permite gozar de una plena autonomía y control de su trabajo y expresar su máximo potencial.

- Los alumnos procedentes de otros países o etnias juegan, a su vez, un papel muy importante en el aula. Con el fin de evitar problemas de integración o racismo, se proponen pequeñas actividades incluidas dentro de los propios contenidos que acerquen al resto de la clase y de la comunidad educativas, nuevas culturas y formas de vida, favoreciendo así la plena inclusión y asegurando la formación integral del alumnado desde una perspectiva intercultural (véanse anexos).

Finalmente, se considera necesario abordar una cuestión que podría ser polémica si se diera el caso: la existencia en el aula de alumnos con dificultades en la lectoescritura (disgrafía, dislexia...). Dado que esta propuesta educativa gira en torno a la importancia y el fomento de la lectura y se basa en el continuo aprendizaje de una lengua extranjera en la que es de suma importancia saber leer y escribir para formar hablantes autónomos, se contempla la posibilidad de establecer una serie de actividades que faciliten la adquisición de los contenidos que se contemplan en la programación, tales como la utilización de conversores de texto en audio, como el TTSReader o Loquendo o la introducción de determinadas tipografías que facilitan la actividad lectora<sup>4</sup>. En último lugar, también se implantarían adaptaciones específicas para las personas con disgrafía como, por ejemplo, darle más tiempo para tomar notas, facilitarle resúmenes o esquemas de los textos trabajados o mostrarle modelos ya completos que sean similares a la tarea que se le ha encomendado.

#### 4.12. Actividades complementarias y extraescolares

##### 1º evaluación

- Jornadas culturales: se realizarán durante el último día lectivo del trimestre y girarán en torno a la temática de la Navidad, estableciéndose comparaciones entre las tradiciones celebradas en España y aquellas que son típicas de los países francófonos. Asimismo, los alumnos deberán cocinar algún postre francés para participar todos juntos en una cata gastronómica en el centro educativo.

##### 2ª evaluación

---

<sup>4</sup> Para más información, véase <http://opendyslexic.org/>

- Día de la mujer (8 de marzo): los alumnos de 1º de Bachillerato celebrarán esta fecha señalada, decorando los distintos departamentos didácticos con carteles de mujeres procedentes de países francófonos que hayan destacado en distintos ámbitos o campos del saber (matemáticas, biología, deportes...).

- Día mundial de la Francofonía (20 de marzo): se procederá a la elaboración de un mapamundi en el que aparezcan coloreados todos los países de habla francófona para resaltar la relevancia e importancia del francés. El mapa será colocado en los pasillos del instituto. Además, los alumnos recibirán la visita del cuenta-cuentos de origen senegalés, Boniface Ofogo, que les descubrirá parte de la cultura africana a través de sus historias.

### 3ª evaluación

- Día del Libro (23 de abril): se organizará una gymkana literaria en la biblioteca del centro. Esta consistirá en encontrar el máximo número de obras de literatura francesa que haya en la biblioteca. Además, todos los alumnos recitarán fragmentos de obras clásicas, modernas o incluso de elaboración propia.

- Asistencia al ciclo de cine “Ecología en marcha” organizado por la Alianza Francesa en el CMI (Centro Municipal Integrado) La Arena.

## CONCLUSIÓN

“Dime y lo olvido, enséñame y lo recuerdo, involúcrame y lo aprendo”

- **Benjamin Franklin**

A lo largo de estas páginas he explicado detalladamente todo lo que me ha aportado esta primera etapa en el camino de la docencia, es decir, mi formación como profesora de secundaria de francés.

Por un lado, me gustaría dejar constancia de la enorme suerte que he tenido al encontrarme con un montón de buenos profesionales durante el presente máster. Nuestros profesores nos han guiado en el aprendizaje de un oficio complejo, puesto que “la docencia es una profesión, para la que una persona debe prepararse, ejercida durante un tiempo prolongado, con un proyecto vital, personal y de trabajo” (J.M., Pérez: 2018). Por su parte, mi tutor de prácticas me ha permitido ver de cerca cómo es el día a día de una clase que funciona a través de la aplicación de metodologías cooperativas y colaborativas, experiencia que me ha servido como fuente de inspiración para el presente Trabajo Fin de Máster (TFM).

En contraposición, debo señalar que ha sido una dura tarea el hecho de sacar adelante un proyecto de innovación de tal envergadura, en el que participe toda la comunidad educativa al completo y que persiga, al mismo tiempo, objetivos tan importantes como fomentar la lectura entre los adolescentes o convertir a los alumnos de Bachillerato en “pequeños traductores” de textos literarios utilizados por sus compañeros más jóvenes. Por ello, la programación didáctica que aquí se propone, contempla la posibilidad de alargarse durante toda la etapa de Bachillerato, para que los alumnos puedan llevar a cabo todas las actividades de manera eficiente y sin que estas supongan una carga excesiva de trabajo para ellos. Además, como ya he indicado anteriormente, los estudiantes aprenderán a través de pequeñas tareas o proyectos, ya que recientes investigaciones han demostrado que la puesta en marcha de trabajos cooperativos en el aula, aumenta la motivación de los estudiantes, al constatar un mayor nivel en su trabajo personal y de grupo (Fernández, E., 2012: 12).

En conclusión, con la realización de este trabajo pretendo demostrar el importante papel de los estudiantes como reguladores de su propio aprendizaje (y participantes activos en el mismo) y hacer una pequeña aportación al mundo de la enseñanza, ya que como bien afirma Nelson Mandela: “la educación es el arma más poderosa para cambiar el mundo” y yo vengo dispuesta a apretar el gatillo.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### Legislación:

- Ley Orgánica 2/2006 , de 3 de mayo, de educación (LOE).
- Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa (LOMCE).
- Decreto 42/2015, de 10 de junio, por el que se regula y se establece el currículo del Bachillerato en el Principado de Asturias.
- Artículo 10 del Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre
- Artículo 25 del Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre
- Resolución de 10 de mayo de 2018, de la Consejería de Educación y Cultura, por la que se aprueba el Calendario Escolar para el curso 2018-2019.
- Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer.

### Documentos relativos al centro de prácticas:

- Programación General Anual del IES Mata Jove (PGA)
- Proyecto Educativo de Centro del IES Mata Jove (PEC)

### Libros y artículos:

- Aiala, R. y de Mello, R. (2015). *Le texte littéraire en classe de français langue étrangère (FLE)*. « Revista Letras Raras », 4(1), pp. 9-19
- Apollinaire, G. (1918). *Calligrammes*. Francia : Mercure de France.

- Barbieri, A. (2019). *Traductores e intérpretes, ¿las próximas víctimas de la inteligencia artificial?*. La Vanguardia. Tomado de la red: <https://www.lavanguardia.com/tecnologia/20190601/462559134761/traductores-interpretes-victimas-inteligencia-artificial-google-translate.html>
- Bedrici, A. (2019). *La traduction littéraire, un métier complexe !*. Liberté. Tomado de la web : <https://www.liberte-algerie.com/culture/la-traduction-litteraire-un-metier-complexe-315835>
- Boylan, G. (1991). *La importancia de la motivación en el proceso de aprendizaje*. Universidad de las Palmas.
- Chahine, V. (2019). *Du désir mais pas de sexisme : comment #metoo a changé les codes de la lingerie*. Le Monde. Tomado de la red : [https://www.lemonde.fr/m-le-mag/article/2019/06/14/comment-metoo-a-change-les-formes-de-la-lingerie\\_5476310\\_4500055.html](https://www.lemonde.fr/m-le-mag/article/2019/06/14/comment-metoo-a-change-les-formes-de-la-lingerie_5476310_4500055.html)
- Chahuneau, L. *Youssoupha : « Le rap a gagné le combat culturel »*. Le Point. Tomado de la red : [https://www.lepoint.fr/musique/youssoupha-le-rap-a-gagne-le-combat-culturel-26-09-2018-2254588\\_38.php](https://www.lepoint.fr/musique/youssoupha-le-rap-a-gagne-le-combat-culturel-26-09-2018-2254588_38.php)
- Chauvet, A., Normand, I., Erlich, S. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du Conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Alliance Française Paris-Île-de-France/ Clé International.
- Colomina, M. (2004). *Crecer entre líneas: Materiales para el Fomento de la Lectura en Educación Secundaria*. Barcelona: Práxis.
- Corral, A. (2012). *El teatro en la enseñanza de lenguas extranjeras. La dramatización como modelo y acción*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Dickel, A. (2012). *La enseñanza de la gramática en la escuela: lo que piensan, cómo la abordan y qué proponen la investigaciones brasileñas*. “Bellatera Journal of Teaching & Learning Language & Literature”, 5(2), pp. 1-24.
- Duff, A. (1991). *Translation*. ELBS with Oxford University Press. Oxford.
- Grou, C. (2019). *L'hypocondrie: Beaucoup plus qu'une « simple maladie imaginaire »*. Le Journal de Montreal. Tomado de la red : <https://www.journaldemontreal.com/2019/05/18/lhypocondrie-beaucoup-plus-quune-simple-maladie-imaginaire>
- Hessel, S. (2010). *Indignez-vous !* Montpellier : Indigène éditions.

- Lederer, M. (1994). *La Traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif*. París : Hachette
- Maldonado, M. (2008). *Aprendizaje basado en proyectos colaborativos. Una experiencia en educación superior*. "Revista Laurus". 28 (14), pp. 158-180
- Martín, I. (2018) *¿Se escribe mal en España?* ABC. Tomado de la red: [https://www.abc.es/cultura/libros/abci-escribe-espana-201811110152\\_noticia.html](https://www.abc.es/cultura/libros/abci-escribe-espana-201811110152_noticia.html)
- Martínez, A. (2007). Actas del III Foro de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Valencia. Web: <https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/6515>
- Maudet, E. (2015). *Les femmes de lettres, ces grandes oubliées des programmes*. Libération. Tomado de la red : [https://www.liberation.fr/societe/2015/04/24/les-femmes-de-lettres-ces-grandes-oubliees-des-programmes\\_1246485](https://www.liberation.fr/societe/2015/04/24/les-femmes-de-lettres-ces-grandes-oubliees-des-programmes_1246485)
- Michel, L. (1883). *Poésies et contes*. Kindle Edition.
- Molière (2002) *Le malade imaginaire*. París : Flammarion.
- Muñoz, I. N. (2011). *Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de Mémoires d'Hadrien*. "Revista Lenguaje". 35(2), pp. 167-196.
- Orsenna, E. (2003) *La grammaire est une chanson douce*. París : Le Livre de Poche.
- Pardo, B. (2018) *El 40,3% de los españoles no lee nunca o casi nunca*. ABC. Tomado de la red: [https://www.abc.es/cultura/abci-mas-40-por-ciento-poblacion-solo-papel-201801181107\\_noticia.html](https://www.abc.es/cultura/abci-mas-40-por-ciento-poblacion-solo-papel-201801181107_noticia.html)
- Perec, G. (1990). *La disparition*. París : Gallimard.
- Peton, J.P. y Camille Jullian L.P (2006), *44 petits ateliers d'écriture*. Tomado de la red: <http://www.ac-nice.fr/ienash/file/44-petits-ateliers-d-ecriture.pdf>
- Piaget, J. (1962). *Play, dreams and imitation in childhood*. New York : Norton
- Revue Ballast (2017). *L'abécédaire de Louise Michel*. Tomado de la red : <https://www.revue-ballast.fr/labecedaire-de-louise-michel/>
- Rodari, G. (1973). *Gramática de la fantasía*. Torino: Giulio Einaudi.
- Serra, A. (2012). *La traducción como recurso para la enseñanza de inglés en una clase de 1º de Bachillerato*. Universidad Internacional de la Rioja.

- Thévenet, E. (2019). *La poésie engagée de l'«Instapoète» Rupi Kaur*. Le Parisien. Tomado de la red : <http://www.leparisien.fr/culture-loisirs/la-poesie-engagee-de-l-instapoete-rupi-kaur-21-03-2019-8036244.php>

### Páginas web

- 1jour1actu. Recuperado 30/05/2019, de <https://www.1jour1actu.com/info-animee/comment-est-nee-la-langue-francaise/> <https://www.1jour1actu.com/info-animee/a-quoi-ca-sert-la-publicite/>
- *Amis imaginaires*. Recuperado 11/06/2019, de <https://www.youtube.com/watch?v=PVGASnPuy2Y>
- Aula Planeta. (2015). *Cinco ideas y diez recursos para fomentar la lectura entre tus alumnos*. Recuperado 24/02/2019 de Grupo Planeta. Sitio web: <http://www.aulaplaneta.com/2015/03/18/recursos-tic/cinco-ideas-y-diez-recursos-para-fomentar-la-lectura-entre-tus-alumnos/>
- BFM TV. *Qui sont les auteurs préférés des Français ?*. Recuperado 24/06/2019, de <https://www.youtube.com/watch?v=jasAqdspHOI>
- *Des expressions françaises:deuxième partie* . Le Café de Madame Dugot. Recuperado 23/05/2019, de <http://lecafedemadamedugot.blogspot.com/2015/07/des-expressions-francaisesdeuxieme.html>
- *E-CLASSROOM*. (2016) *Les figures de rhétorique dans la publicité*. Recuperado 15/06/2019, de <http://e-classroom.over-blog.com/les-figures-de-rhetorique-dans-la-publicite>
- Espace Français. *Les genres littéraires*. Recuperado 2/06/2019, de <https://www.espacefrancais.com/les-genres-litteraires/>
- FrancofilS. Recuperado 22/06/2019, de <https://francofils.wordpress.com/2016/06/23/un-peu-de-gestuelle/>
- Genius Lyrics. *Ese cosquilleo // Le rage// Pendez les blancs*. Tomado de : [www.genius.com](http://www.genius.com)



- Hip Hop Virus Show. *Le rap c'est quoi*. Recuperado 17/06/2019, de <http://hip-hopvirusshow.weebly.com/le-rap-cest-quoi.html>
- Lecteurs.com. *Carnets de l'édition : le métier de traducteur littéraire*. Recuperado 4/06/2019, de <https://www.youtube.com/watch?v=YN8EMQICUEQ>
- Les Zexperts FLE. *Politique : mon candidat idéal*. Recuperado 4/06/2019, de <https://leszexpertsfle.com/ressources-fle/politique-mon-candidat-ideal/>
- *Ma plume*.  
Recuperado 22/06/2019, de <https://maplumblog.wordpress.com/2016/02/22/dictionnaire-personnel/>
- *Making of d'une jeune traductrice*. Recuperado 22/05/2019, de [http://toutestraduction.over-blog.com/pages/Making\\_of\\_dune\\_jeune\\_traductrice-4187440.html](http://toutestraduction.over-blog.com/pages/Making_of_dune_jeune_traductrice-4187440.html)
- Ouassana, J. (2014). *La Tour de Babel et l'origine des langues*. Recuperado 22/05/2019. Sitio web : <https://www.out-the-box.fr/la-tour-de-babel-et-lorigine-des-langues/>
- Quetgles, M. y Ferrà, L. (2018). *Fomentar el gusto por la lectura a través del proyecto 'Booktubers'*. Recuperado 24/02/2019 de Educación 3.0. Sitio web: <https://www.educaciontrespuntocero.com/experiencias/booktubers-proyecto-fomento-lectura/74933.html>
- Radio Canada. *La grande aventure de la langue française*. Recuperado 24/06/2019, de <https://www.youtube.com/watch?v=2CYLsnzDHAg>
- Refranero Multilingüe Centro Virtual Cervantes. Recuperado 26/06/2019, de <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Ficha.aspx?Par=58300&Lng=1>
- Youtube.  
Recuperado 30/05/2019, de <https://www.youtube.com/watch?v=Egrfsn2CU8E>

## **ANEXOS**

### **ANEXO I: Cuestionario de evaluación de necesidades en el aula de FLE y de Lengua Castellana**

1. En general, ¿qué opinas de las clases de gramática? Razona tu respuesta.
2. ¿Te han dicho alguna vez que necesitas mejorar tu expresión escrita, incluso en tu lengua materna? En caso afirmativo, ¿cuáles fueron los errores señalados?
3. ¿Te gusta leer? ¿Por qué disfrutas con la lectura? En caso negativo ¿por qué no te interesa el mundo de los libros?
4. En caso afirmativo, ¿qué tipos de libros lees?
5. ¿Te resulta difícil aprender listas de verbos? ¿Por qué razón? En caso afirmativo, ¿podrías sugerir algún otro método para aprender gramática?
6. ¿Cada cuánto utilizas la biblioteca del centro?
7. ¿Te parecería bien que algunas de las clases de Lengua Castellana se dedicasen a la invención de historias por parte del alumnado en vez de dar meros contenidos

teóricos? Señala al menos dos argumentos que reflejen por qué estás a favor o en contra.

8. En tu opinión, ¿es difícil la gramática francesa? Razona tu respuesta
  
9. ¿Qué opinas del Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP), teniendo en cuenta que esta metodología implica trabajar de manera cooperativa en el aula mediante tareas, quedando así suprimidos los tradicionales exámenes?
  
10. ¿Te gustaría aprender gramática de una manera diferente y totalmente novedosa? Justifica tu respuesta.

## **ANEXO II: INDICADORES DE EVALUACIÓN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN**

- En relación a 1º y 2º ESO (se trabajarán especialmente la producción de textos orales y la comprensión de textos escritos):
  - Utilizar los recursos lingüísticos necesarios para mantener la comunicación y organizar el discurso de forma muy básica y guiada, en relación a la función comunicativa que se produzca.
  - Seleccionar de un repertorio limitado de estructuras la más apropiada para transmitir la información deseada, según la intención comunicativa del discurso (interrogativa, enunciativa, exclamativa e imperativa)
  - Expresarse de manera suficientemente comprensible, tratando de utilizar estructuras sintácticas por su diferente entonación, acorde con la función comunicativa del mensaje
  - Usar estrategias para regular la producción: pausas, repeticiones durante el discurso y reformulaciones en situaciones comunicativas y cotidianas
  - Utilizar estrategias de comunicación no verbal para interactuar.
  - Leer y comprender textos de dificultad y extensión adaptadas con finalidades diversas: para obtener y ampliar información o para disfrutar y enriquecerse personalmente con la lectura
  - Utilizar de forma habitual el apoyo de fuentes externas (como diccionarios en papel o digitales) cuando resulte necesario para la comprensión del texto.
  - Comprender el sentido global de un texto aunque no se hayan entendido todos los elementos del mismo
  - Reconocer determinadas estructuras lingüísticas y su asociación con las funciones del lenguaje más relevantes.
  - Distinguir las diferentes partes que componen las oraciones de estructura sencilla de uso frecuente.
  - Reconocer palabras y expresiones de uso frecuente en un texto escrito aunque este no se comprenda en su totalidad.
  - Reconocer características generales y convenciones propias del lenguaje escrito.

- En relación a 3º y 4º ESO (se trabajará especialmente la producción escrita y el bloque de educación literaria):
  - Reconocer y expresar las posturas de acuerdo y desacuerdo sobre aspectos parciales o globales de un texto
  - Mostrar una actitud de valoración y respeto hacia las opiniones de las demás personas
  - Redactar borradores para la creación de textos escritos
  - Redactar textos con presentación adecuada y usar correctamente los signos de puntuación.
  - Aplicar las propuestas de mejora que surjan a partir de la evaluación de la producción escrita a sus propios textos y a los textos ajenos.
  - Crear textos narrativos, descriptivos, instructivos y dialogados con creatividad y estilo personal, en soporte papel y digital.
  - Producir textos diversos reconociendo en la escritura un instrumento para la organización del pensamiento.
  - Tener una actitud creativa hacia la escritura
  - Valorar la composición escrita como fuente de información y aprendizaje y como forma de comunicación de experiencias, sentimientos y conocimientos propios
  - Leer con un grado cada vez mayor de interés y autonomía las obras literarias de lectura libre cercanas a sus gustos, aficiones e intereses, mostrando un grado aceptable de comprensión
  - Participar activamente en el aula en charlas, debates y tareas relacionadas con la lectura
  - Desarrollar progresivamente su propio criterio estético, persiguiendo como única finalidad el placer por la lectura
  - Crear sencillas obras artísticas y realizar tareas o pequeños proyectos en los que se relacionen diferentes lenguajes artísticos (la palabra y la pintura, la palabra y la música, la palabra y la fotografía, etc.).
  - Reconocer que la literatura tiene que ver con sus propios sentimientos, emociones, pensamientos y con su manera de ser, sentir, pensar y convivir.

- Diferenciar los géneros y subgéneros literarios reconociendo las convenciones propias de cada uno de ellos
- Vincular la lectura con la escritura de textos literarios propios
- Participar activamente en la puesta en común de los textos escritos, valorando críticamente las creaciones propias y las de sus compañeros y compañeras.
- En relación a 1º y 2º Bachillerato (se trabajará especialmente la producción escrita):
  - Componer textos claros, en una variedad de registros, sobre temas cotidianos o de su esfera de intereses: cuestionarios, notas, comentarios, informes muy breves o correspondencia formal e informal.
  - Dar cohesión a sus textos escritos, haciendo un uso correcto de las normas de ortografía y de los signos de puntuación
  - Emplear estructuras variadas y léxico común adecuados al contexto y al propósito comunicativo
  - Utilizar mecanismos de organización, articulación y cohesión para la escritura de textos breves o de longitud media
  - Planificar y redactar distintos tipos de textos realizando versiones sucesivas y perfeccionándolas hasta llegar a la versión definitiva.
  - Adaptar sus producciones escritas al tipo de interlocutor o interlocutora y a la situación de comunicación concreta.
  - Utilizar las estructuras gramaticales necesarias para transmitir lo más claramente posible la intención del mensaje.
  - Hacer uso de exponentes lingüísticos adecuados a las funciones comunicativas que se desean expresar a través de un determinado texto escrito.
  - Emplear patrones discursivos habituales de inicio y conclusión del texto, así como de organización y ampliación de la información
  - Aplicar con suficiente corrección los patrones ortográficos, de puntuación y de formato más habituales para asegurar una comunicación lo más eficaz posible.

## **ANEXO III: EJEMPLOS DE ACTIVIDADES DE LA PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA**

Ejemplo nº 1: Lectura del texto *L'histoire de la tour de Babel*



La Bible **raconte** que peu de temps après le Déluge, le peuple de Babylone **eu** l'idée de bâtir un édifice si gigantesque qu'il **atteindrait** les Cieux. Il est important de noter que, selon la légende, ce peuple **était** l'unique sur terre et ne parlait qu'une seule langue, la langue Adamique (nommée ainsi en l'honneur du premier des Hommes, Adam).

L'ambition du peuple Babylonien était d'atteindre le Paradis grâce à cette tour située à Shinar, en Mésopotamie. C'est pour cela qu'il la **baptisa** « Babel », ce mot signifiant « porte du ciel ».

Cela n'était pas du goût de Dieu, qui vit en cette construction le contraire des commandements qu'il avait légué aux hommes. En effet, il leur **avait ordonné** de se disperser sur Terre afin de l'occuper en totalité. Genèse 1:28 :

Dieu les bénit et leur dit: « **Soyez féconds**, multipliez, remplissez la terre et maîtrisez-là. Prenez en charge les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, et tout ce qui rampe sur le sol. »

Or, **en construisant** une tour où il se rassembleraient tous, les hommes avaient clairement enfreint la volonté Divine.

En outre, en désirant occuper le même espace que le Créateur, ils se présenteraient comme Son égal. Un acte d'orgueil intolérable, d'autant que l'orgueil est l'un des 7 péchés capitaux.

Pour remettre les hommes dans le droit chemin, Dieu **descendit** donc sur Terre et dit:

« Voilà qu'à eux tous ils sont un seul peuple et ont un seul langage ; s'ils ont fait cela pour leur début, plus rien désormais ne leur sera impossible à accomplir. Allons ! Descendons et là, brouillons leur langage, de sorte qu'ils n'entendent plus le langage les uns des autres. »

Et Yahvé les **dispersa**, de là, à la surface de toute la Terre, et ils **cessèrent** de bâtir la ville.

Pour avoir enfreint l'autorité de leur créateur, les hommes ont été punis de leur arrogance. Voilà, en substance, l'origine des langues selon la mythologie biblique.

Depuis, l'Homme a bien tenté de recréer un langage unique qui permettrait à tous de se comprendre et de pouvoir ainsi communiquer: l'Espéranto. Mais si la langue est encore parlée à l'heure actuelle, les langues ne sont pas encore prêtes à disparaître à son profit.

Et heureusement, car elles font aussi partie de notre diversité culturelle !

**Et vous, connaissiez-vous l'histoire de la Tour de Babel et son lien avec l'origine des langues ?**





A lo largo de esta programación didáctica, las lecturas se trabajarán, generalmente, siguiendo las pautas que se reflejan a continuación:

- Reconocimiento del vocabulario que resulte desconocido para el alumnado
- Introducción de elementos gramaticales que sirvan como repaso (destacados en amarillo) o bien introduzcan tiempos verbales nuevos (destacados en color verde)
- Aparición de un *élément déclencheur* (detonante o desencadenante) que introduzca un posible debate o reflexión por escrito a raíz de la temática tratada en el documento escrito (destacado en color rojo)

En concreto, este texto serviría para introducir la temática del origen de las lenguas, de cara a la futura labor traductológica que van a desempeñar los alumnos de Bachillerato.

Ejemplo nº 2: Kahoot' *Qu'est-ce que tu sais de la littérature française ?*

<https://create.kahoot.it/details/3a534086-18cd-4a9d-bcd2-09aff980fc8e>

Ejemplo nº 3: Análisis y traducción de frases hechas en francés

The screenshot shows the 'Centro Virtual Cervantes' website interface. At the top, there is a red header with the logo and 'Centro Virtual Cervantes', and a blue header with 'LENGUA'. Below the headers, there is a navigation bar with 'Refranero multilingüe > Buscador > Ficha Proverbio' on the left and 'Refranero multilingüe' on the right. The main content area is titled 'À CHACUN, SA MÉTHODE'. Below the title, there is a section for 'Otros idiomas:' with buttons for ES, SQ, DE, CA, ZH, GL, GRC, EL, EN, IT, PL, PT, RU, and EU. There are two tabs: 'Proverbio' (selected) and 'Contextos'. The 'Proverbio' tab shows the following information: 'Idioma: Français', 'Enunciado: À chacun, sa méthode', 'Traducción literal: A cada cual, su método', 'Marcador de uso: De uso actual', 'Comentario al marcador de uso: Durante las elecciones de 2012, se utilizó este refrán: «Sarkozy et Hollande face à la dette : à chacun sa méthode» (marzo de 2012, http://www.wat.tv/video/sarkozy-hollande-face-dette-506zn\_2i0u7\_.html).', and 'Fuentes: Fuente oral'.

CADA MAESTRILLO TIENE SU LIBRILLO

Otros idiomas: [SQ](#) [DE](#) [CA](#) [ZH](#) [FR](#) [GL](#) [GRC](#) [EL](#) [EN](#) [IT](#) [PL](#) [PT](#)  
[RU](#) [EU](#)

[Paremia](#) [Variantes](#) [Sinónimos](#) [Contextos](#)

**Tipo:** Refrán

**Idioma:** Español

**Enunciado:** Cada maestrillo tiene su librillo

**Ideas clave:** Oficios - Preferencias

**Significado:** Se alude a la distinta manera de actuar y de pensar que tiene cada persona.

**Marcador de uso:** De uso actual

**Fuentes:** Fuente oral

**Observaciones:** Esta pemeia, cuyos elementos léxicos siguen el orden propio de una frase proverbial, posee una estructura bimembre marcada por la rima consonante, lo que la sitúa en el grupo de los refranes.

Para trabajar con el análisis y traducción de las frases hechas, se utilizará como soporte el refranero multilingüe facilitado por el Centro Virtual Cervantes, el cual contiene numerosas expresiones con su significado y sus equivalencias en diferentes lenguas. Tras ver algunos ejemplos, se les propondrá a los alumnos que intenten traducir los siguientes refranes franceses, apoyándose en las imágenes y los pequeños extractos que las acompañan.

Avoir une  
langue de

# vipère

**S** CRACHER  
DES CRAPAUDS

Cracher du venin, piquer avec sa langue... sont des images pour décrire quelqu'un qui dit des méchancetés. On dit qu'il a une langue de vipère. Pourtant, cette expression vient d'une idée reçue sur les serpents, car ils ne piquent pas avec leur langue. La langue des serpents sert à sentir, à capter les molécules d'odeurs présentes autour d'eux et à les apporter dans leur bouche où sont situés des récepteurs chimiques, autrement dit capables d'analyser les odeurs. Quelques espèces de serpents piquent, ou plutôt mordent, mais pour cela elles utilisent des crochets (comme les vipères) et/ou leurs petites dents (comme les couleuvres).



# Faire d'une mouche un éléphant

Une mouche : minuscule ;  
un éléphant : énorme !  
Si l'on imagine que l'insecte  
est aussi gros que le mammifère,  
alors c'est qu'on exagère !  
C'est comme prendre un petit  
problème pour quelque chose  
de beaucoup plus important.  
C'est aussi s'inquiéter pour rien.



# Papillonner

**S** COURIR APRÈS  
LES PAPILLONS

Celui qui a déjà essayé d'attraper un papillon de jour en plein vol, avec ou sans filet, sait à quel point c'est difficile, même impossible ! Son vol est très rapide, et ses changements de direction très fréquents, comme s'il ne savait pas quoi faire, ni où aller. Aussi, lorsqu'on dit que quelqu'un papillonne, c'est qu'il semble aller et venir dans tous les sens, qu'il s'agit sans but. Mais, malgré les apparences, le vol des papillons est très précis, il leur permet d'éviter tous les obstacles, de fuir les prédateurs, voire les chasseurs de papillons avec leur filet... Les papillons savent aussi se poser avec une grande précision sur les fleurs pour aspirer leur nectar. En langage papillon, papillonner peut donc signifier savoir exactement où l'on va !

# Avoir un gosier de fauvette

**S** CHANTER COMME UN ROSSIGNOL  
SIFFLER COMME UN MERLE

C'est indéniable : parmi les sons de la nature, les chants des fauvettes et des autres oiseaux font partie de ceux que l'on apprécie le plus. Heureusement pour nous, les oiseaux chantent juste, sans fausse note. Sans cela, ce serait insupportable car leurs chants s'entendent à longueur de journée et parfois très tôt le matin. Mais ces chants ne sont pas faits pour le plaisir de nos oreilles. Ils servent à séduire les femelles et à les attirer, à marquer le territoire et signaler aux autres mâles sa présence ; ils servent aussi à alerter les congénères en cas de danger. Il n'y a qu'en hiver que les oiseaux sont presque silencieux. Voilà pourquoi lorsque quelqu'un chante bien et de façon juste, il est souvent comparé à un oiseau.





Ejemplo nº 4: Práctica de la traducción literaria, orientada al aprendizaje de la gramática, teniendo como soporte un pasaje de la novela *La grammaire est une chanson douce*

#### **CHAPITRE XVII (p. 123- 127)**

Une famille de hautes horloges à grands balanciers de cuivre se dressait sur une sorte d'estrade en bois. On aurait dit que, de leurs cadrans, elles surveillaient l'usine la plus nécessaire du monde.

Je montai les marches, le cœur battant, ma feuille à la main avec sa phrase minuscule.

Je m'approchai de la première horloge. Son balancier me rassura. Il battait comme d'habitude, vers la gauche, vers la droite, régulièrement. Une ouverture avait été percée dans l'horloge, semblable à une boîte aux lettres. Tout naturellement, je lui confiai ma feuille. J'entendis des grincements d'engrenage, trois notes de carillon. Et la feuille me revint, avec ma phrase complétée : " Le diplodocus grignote la fleur. " Alors seulement je découvris la pancarte: HORLOGE DU PRÉSENT.

Encouragée par Monsieur Henri, je continuai ma promenade dans le temps. Les deux

horloges voisines se présentaient elles-mêmes comme celles du passé. Leurs balanciers jouaient un drôle de jeu: montés vers la gauche, ils ne redescendaient pas. On les aurait dit cassés. Et pourquoi deux horloges ? Rien ne semblait plus simple que le passé. Le passé : le royaume de ce qui est fini et ne reviendra plus.

- Essaie l'une après l'autre. Tu comprendras.

Ma feuille deux fois envoyée et deux fois revenue, je comparai. Monsieur Henri lisait derrière mon dos et commentait:

- " Le diplodocus grignotait. " Tu es dans l'imparfait. C'est du passé bien sûr, mais un passé qui a duré longtemps, un passé qui se répétait: qu'est-ce qu'ils faisaient toute la journée, les diplodocus, du premier janvier au trente et un décembre? Ils grignotaient. Alors que là, "grignota", tu es dans le passé simple. C'est-à-dire un passé qui n'a duré qu'un instant. Un jour que, par exception, peut-être après une indigestion, le diplodocus n'avait plus faim, il grignota une fleur. Le reste du temps, il dévorait. Tu comprends? Simple, rien de plus simple que ce passé-là. Je passai à l'horloge voisine, celle du futur. Son balancier était aussi bloqué, mais de l'autre côté, en haut à droite. Je glissai ma feuille et " grignoter " me revint " grignotera ". Le diplodocus était entré dans le futur: demain, il fera un repas léger de fleurs!

Dans la dernière horloge de haute taille, le balancier était fou. Il s'agitait en tout sens, plus girouette que balancier, au gré d'on ne savait quelle fantaisie.

- Ça, c'est le conditionnel, expliqua Monsieur Henri. Rien n'est sûr, tout peut arriver, mais tout dépend des conditions. Si le temps était beau, si les glaces se retiraient, si... si..., alors le diplodocus grignoterait, tu me suis ? Il se pourrait qu'il grignote mais je ne peux pas te le garantir.

Le présent, les deux passés, le futur, le conditionnel... J'avais fermé les yeux et je rangeais soigneusement dans ma tête toutes ces espèces de temps.

- Este extracto sirve como práctica de cara a la traducción de textos literarios. Además, en él se explica el uso y se muestran algunas construcciones del passé simple, tiempo desconocido para los alumnos, pero que se les va introduciendo poco a poco (ya que es muy común su utilización en las narraciones).



Ejemplo nº 5: Realización del ejercicio *Mon candidat idéal* (Ficha creada por ML Poux, profesor de FLE de Bruselas)

- Légaliser le cannabis
- Diviser par deux l'impôt sur les bénéfices réinvestis sur le territoire français
- Le droit à la PMA pour toutes les femmes
- Construire l'avenir de nos enfants par une politique éducative ambitieuse
- Abroger toutes les lois racistes et islamophobes
- Améliorer le pouvoir d'achat des travailleurs
- Libérer l'emploi et la croissance
- Renforcer les peines pour les auteurs de violence faite aux femmes
- Rétablir la retraite à 60 ans avec 40 annuités de cotisations
- Éradiquer la misère et le chômage
- Restaurer la justice fiscale
- Organiser le partage du temps de travail
- Sortir du nucléaire et des énergies carbonées
- Rétablir le Service National Civil et Militaire pour tous
- Lancer un plan de soutien aux entreprises familiales
- Augmenter le budget de la défense
- Renouveler la pêche artisanale et l'agriculture familiale
- Rétablir les frontières nationales et sortir de l'espace Schengen
- Interdire les licenciements
- Passer le SMIC à 1700 euros net par mois
- Garantir la gratuite de la santé, de l'éducation et des transports
- Redonner de l'importance à la Commune
- Réimplanter les services publics nécessaires à la vie
- Revenir au principe de responsabilité de l'employeur envers ses salariés, et des salariés envers l'entreprise
- Faire de la mer une nouvelle source d'énergie et un atout économique
- Renforcer notre solidarité nationale
- Vaincre le totalitarisme islamique
- Remboursement à 100 % des soins prescrits
- Interdire de spéculer sur ce qu'on mange, ce qu'on respire et sur la vie humaine
- Création d'une banque nationale détenant le monopole de la création de la monnaie
- Baisser de 10 % l'impôt sur le revenu
- Bâtir une Europe des patries et des projets
- Sortir de l'Union Européenne

- Los alumnos deberán elegir diez ítems de la lista y elaborar una cartulina que refleje las medidas que llevaría a cabo su candidato ideal
- Seguidamente, los estudiantes deberán debatir entre ellos decidiendo qué características serían prioritarias a la hora de darle el voto a un determinado candidato, y cuales serían secundarias, tal y como viene reflejado a continuación. Para ello deberán utilizar la estructura impersonal "Il faut".

**Quels éléments déterminent votre vote prioritairement : (2 éléments)**

1-La personnalité du candidat

2-le parti politique d'où il vient, même si la campagne est mauvaise

3-l'habitude (j'ai toujours voté comme ça)

4-la fidélité à la tradition familiale (ma famille a toujours voté comme ça)

5-les positions du candidat sur certains thèmes qui me sont chers (l'Europe, le social...)

6-Son discours enflammé ou au contraire posé

7-ses relations avec les autres candidats

8-son physique

9-les mots qu'il utilise, son ton

10-ses promesses

11-ça varie selon l'actualité

12-je vote comme mes amis

13-son expérience

14-une certaine stratégie (ex : où je tiens compte du 2<sup>e</sup> tour s'il y en a un)

14 autres éléments :

**Quels éléments déterminent votre vote secondairement : 2 éléments**

*Interroger ses voisins et faire une synthèse pour la classe entière*

Ejemplo nº 6: Análisis de la parte francesa de la canción Ese cosquilleo de los raperos españoles Ajax y Prok

Mon partenaire, mon guerrier, ma femme, épouse-moi, par la mairie, mon amour est parti ;à bientôt , habibi diali!

Renaceré como el fénix

Con mis abuelitos regalándome unos tenis

Enciérrame con llaves, escucharás gritos seguro  
Sherezade cuenta otro, esta noche te sabes mil uno  
Escuché tu voz, era un murmullo  
Sentado en la candela no siento calor alguno

- El extracto de la canción es muy breve, pero su análisis permite establecer conexiones con los gustos e intereses de los alumnos, ya que Ajax y Prok son unos de los raperos más escuchados por los chavales de esas edades y se tal vez se puedan sentir más motivados a utilizar cotidianamente la lengua francesa si ven que sus ídolos la plasman en sus canciones
- Este trozo de canción también les permitirá trabajar la interculturalidad, detectando otras lenguas en el fragmento (como la expresión ‘habibi diali’ o el nombre Sherezade), un tema sobre el que podrían investigar brevemente.
- Por último, el alumnado también podría reconocer en la canción algunas figuras retóricas o fórmulas que embellecen el lenguaje, de cara a la producción de su propio tema de rap o de otras producciones literarias, que se desarrollaran en sucesivas sesiones.

Ejemplo nº 7: Lectura y traducción de dos poemas del libro *Poésies et contes* de Louise Michel : *Chant des captifs* y *La mère et la patrie*

- Los alumnos utilizarán estos dos poemas para practicar la traducción de textos pertenecientes al género lírico. Se les ayudará a traducir las expresiones más complejas y antes de ponerse a elaborar sus versiones, pasarán por las siguientes etapas:
  - Previa contextualización de la vida y obra de la autora, Louise Michel
  - Primera lectura del poema
  - Reconocimiento de vocabulario nuevo
  - Segunda lectura y reconocimiento de la rima y la musicalidad del poema
  - Reconocimiento del tema principal



---

[Écrit durant les 11 ans de baignade passés en Nouvelle-Calédonie]

Ici l'hiver n'a pas de prise,  
Ici les bois sont toujours verts ;  
De l'Océan, la fraîche brise  
Souffle sur les mornes déserts,  
Et si profond est le silence  
Que l'insecte qui se balance  
Trouble seul le calme des airs.

Le soir, sur ces lointaines plages,  
S'élève parfois un doux chant :  
Ce sont de pauvres coquillages  
Qui le murmurent en s'ouvrant.  
Dans la forêt, les lauriers-roses,  
Les fleurs nouvellement écloses  
Frissonnent d'amour sous le vent.

Voyez, des vagues aux étoiles,  
Poindre ces errantes blancheurs !  
Des flottes sont à pleines voiles  
Dans les immenses profondeurs.  
Dans la nuit qu'éclairent les mondes,

Voyez sortir du sein des ondes  
Ces phosphorescentes lueurs !

Viens en sauveur, léger navire,  
Hisser le captif à ton bord !  
Ici, dans les fers il expire :  
Le baignade est pire que la mort.  
En nos cœurs survit l'espérance,  
Et si nous revoyons la France,  
Ce sera pour combattre encor !

Voici la lutte universelle :  
Dans l'air plane la Liberté !  
À la bataille nous appelle  
La clameur du déshérité !...  
... L'aurore a chassé l'ombre épaisse,  
Et le Monde nouveau se dresse  
À l'horizon ensanglanté !



## Ejemplo nº 8: Traducción de un fragmento (acto III, escena X) de *Le malade imaginaire*

### *Le Malade imaginaire* Acte III

#### Scène 10 - TOINETTE, en médecin, ARGAN, BERALDE

TOINETTE  
Monsieur, je vous demande pardon de tout mon coeur.

ARGAN  
Cela est admirable.

TOINETTE  
Vous ne trouverez pas mauvais, s'il vous plaît, la curiosité que j'ai eue de voir un illustre malade comme vous êtes; et votre réputation, qui s'étend partout, peut excuser la liberté que j'ai prise.

ARGAN  
Monsieur, je suis votre serviteur.

TOINETTE  
Je vois, monsieur, que vous me regardez fixement. Quel âge croyez-vous bien que j'aie?

ARGAN  
Je crois que tout au plus vous pouvez avoir vingt-six ou vingt-sept ans.

TOINETTE  
Ah! ah! ah! ah! ah! j'en ai quatre-vingt-dix.

ARGAN  
Quatre-vingt-dix!

TOINETTE  
Oui. Vous voyez en effet des secrets de mon art, de me conserver ainsi frais et vigoureux.

ARGAN  
Par ma foi, voilà un beau jeune vieillard pour quatre-vingt-dix ans!

- Al igual que en el ejemplo número 4, este extracto sirve como práctica de cara a la traducción de textos literarios. La escena no se muestra al completo en estos anexos, simplemente se plasma una pequeña parte que pueda servir como referencia.
- La escena elegida tiene un nivel de comprensión que se ajusta perfectamente al nivel B1 del alumnado y no incluye términos o tiempos verbales difíciles de asimilar.
- Se trabajará la diferencia de significado entre los pares de palabras par/pour, presentes en el fragmento presentado.

Ejemplo nº 9: Repaso de las figuras retóricas más destacadas, utilizando ejemplos de carteles publicitarios en francés

## **LES FIGURES DE RHÉTORIQUE DANS LA PUBLICITÉ**

## L'accumulation

Figure d'adjonction (association) : différence. Rassemblement de différents objets (ne pas confondre avec la répétition).

Visuellement l'accumulation consiste à adjoindre, associer, juxtaposer des objets identiques, de même nature ou de même fonction.



*Benetton 1991. L'accumulation : des objets de même nature et de même fonction...*

## L'anacoluthie

Figure syntaxique liée à la construction de la phrase.

Une anacoluthie est une rupture de construction sur le plan de la syntaxe.

L'équivalent dans l'image consiste à réaliser par photomontage une image impossible : une armoire qui s'ouvre sur un paysage de vacances, un personnage qui marche au plafond ou qui sort d'un écran de télévision (image surréaliste).



### **L'antithèse**

Mise en parallélisme de deux réalités opposées créant un paradoxe.



- Aquí se reflejan tres ejemplos de algunas figuras retóricas muy conocidas, siendo una muestra del documento con el que van a trabajar los alumnos. Este texto servirá como repaso de las mismas y descubrimiento de su nomenclatura en francés.
- Posteriormente, los estudiantes buscarán en sus casas ejemplos que hagan referencia a dichas figuras retóricas, utilizando como fuentes periódicos o revistas francesas que encuentren en la web.

- revistas francesas que encuentren en la web.

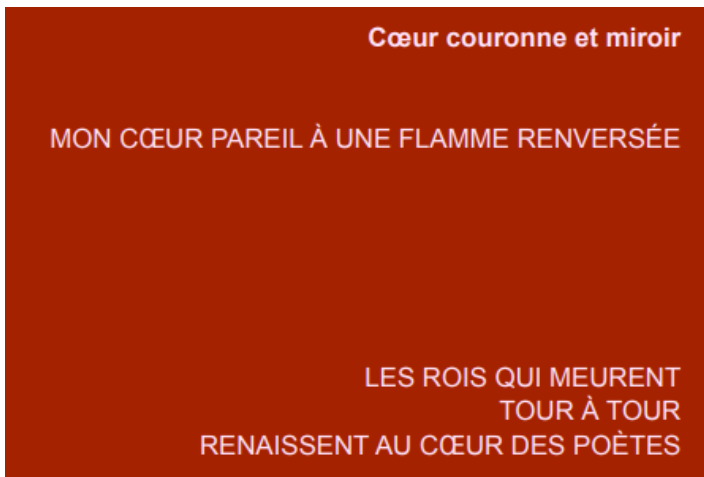
Ejemplo nº 10: Lectura de un extracto de la obra *La disparition* de Perec

Un voisin compatissant l'accompagna à la consultation à l'hôpital Cochin. Il donna son nom, son rang d'immatriculation à l'Association du Travail. On l'invita à subir auscultation, palpation, puis radio. Il fut d'accord. On s'informa: souffrait-il ? Plus ou moins, dit-il. Ou'avait-il ? Il n'arrivait pas à dormir ? Avait-il pris un sirop ? Un cordial ? Oui, il avait, mais ça n'avait pas agi. Avait-il parfois mal à l'iris ? Plutôt pas. Au palais ? Ça pouvait. Au front ? Oui. Aux conduits auditifs ? Non, mais il y avait, la nuit, un bourdon qui bourdonnait. On voulut savoir: un bourdon ou un faux-bourdon ? Il l'ignorait. Il fut bon pour l'oto-rhino, un gars jovial,

- Este extracto de la novela servirá a los alumnos para familiarizarse con la escritura creativa y con el movimiento literario Oulipo (siglas de «Ouvroir de littérature potentielle») y constituirá la introducción al libro con el que posteriormente se va a trabajar: *44 petits ateliers d'écriture*.
- Por su parte, se presentará material complementario (más extractos o capítulos de la novela, datos sobre Perec...) a aquellos alumnos que presenten altas capacidades intelectuales, de cara a la realización de una investigación que pueda ser estimulante para ellos.

Ejemplo nº 11: Elaboración de caligramas propios, a partir de la obra *Calligrammes de Guillaume Apollinaire*

- Se comentarán en clase los caligramas que se muestran a continuación, con el objetivo de familiarizar a los alumnos con la estructura de estas creaciones literarias, para que posteriormente sean capaces de elaborar su propio caligrama a través de dibujos sencillos, como se observa en los ejemplos (corazones, coronas, flores, nubes...).





Ejemplo nº 12: Ejemplo de actividad para la integración de alumnado de diferentes etnias: medidas de atención a la diversidad

- Se presentarán en clase figuras literarias francófonas de otras partes del mundo. En este caso elegiremos a Tahar Ben Jelloun y Gao Xingjian (de origen marroquí y chino, respectivamente) para que los alumnos las diferentes etnias que conviven en el grupo clase establezcan relaciones entre la lengua francesa y su cultura de origen o se sientan identificados con dichas personalidades.

LITERATURA AFRICANA ›

**Tahar Ben Jelloun encuentra las palabras para contar ‘El castigo’**

---

**Gao Xingjian, Prix Nobel de littérature confie quelques secrets à Chaumont**



Interviene activamente en los debates realizados en clase										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Observaciones

--

Cuestionario de retroalimentación y satisfacción

1. ¿Has disfrutado trabajando en el proyecto? En caso afirmativo, explica cuál ha sido tu parteo o tarea favorita.
2. ¿Qué aspectos del proyecto crees que se podrían mejorar?
3. ¿Prefieres este tipo de metodologías para las clases de francés o te gustaría utilizar un método más tradicional?
4. ¿Consideras que has mejorado tu nivel en gramática francesa? ¿La ves ahora más interesante?
5. ¿Qué opinas del trabajo en grupo? ¿Te ha resultado más fácil o útil trabajar así?
6. De los temas propuestos para las actividades ¿ha habido al menos uno que se acercase a tus intereses personales? Explica por qué.

7. Para finalizar, ¿podrías valorar el proyecto con una nota del 1 al 10? Razona y justifica tu respuesta.